



Data zamieszczenia: 23.03.2023 r.

Zapytanie ofertowe

1. Nazwa i adres Zamawiającego:

Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzki Instytut Technologiczny
ul. Marii Skłodowskiej – Curie 19/27, 90-570 Łódź.

1.1. Jednostka prowadząca sprawę: Dział Zamówień Publicznych, ul. Brzezińska 5/15, 92-103 Łódź
tel. (0-42) 307-04-38, adres e-mail: zamowienia@lit.lukasiewicz.gov.pl

strona internetowa prowadzonego postępowania <https://platformazakupowa.pl/pn/lit>.

1.2. Wszelka komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcą, w tym składanie ofert, odbywa się w formie elektronicznej za pośrednictwem platformazakupowa.pl (zwana dalej Platformą) dostępnej pod adresem <https://platformazakupowa.pl/pn/lit>.

2. Tryb udzielania zamówienia

Zamówienie o wartości nie przekraczającej 130 000 zł oparte o przepisy art. 2 ust. 1 pkt. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 – Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz.U. z 2022 r. poz. 1710 z późn.zm.).

3. Numer postępowania

Postępowanie, którego dotyczy niniejszy dokument, oznaczone jest znakiem: FO-Z/ŁIT/2/2023/Z.
Wykonawcy we wszystkich kontaktach z Zamawiającym powinni powoływać się na ten znak.

4. Przedmiot zamówienia

4.1. Przedmiotem zamówienia jest **Świadczenie sukcesywnej usługi tłumaczenia dla Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzkiego Instytutu Technologicznego**

KOD CPV: 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera:

4.1.1. Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego - Arkusz Asortymentowo-cenowy oraz

4.1.2. Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego - Opis przedmiotu zamówienia.

4.2. Zamawiający może złożyć tylko jedną ofertę.

4.3 Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.

4.4. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.

4.5. Oferty złożone po terminie składania ofert nie będą rozpatrywane.

5. Termin wykonania zamówienia

Zamówienie zostanie zrealizowane w terminie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wcześniejszego wyczerpania środków przeznaczonych na realizację niniejszego zamówienia.

6. Podstawy wykluczenia

6.1. Zamawiający, na podstawie przepisów art. 7 ust. 1 w związku z art. 7 ust. 9 Ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspierania agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r. poz. 835) zwanej dalej „Ustawą o szczególnych rozwiązaniach” wykluczy z postępowania:

a) Wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu Rady (WE) nr 765/2006 z dnia 18 maja 2006 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z sytuacją na Białorusi i udziałem Białorusi w agresji Rosji wobec Ukrainy (Dz. Urz. UE L 134 z 20.05.2006, str. 1, z późn. zm.3) zwanego dalej „rozporządzeniem 765/2006” i w rozporządzeniu Rady (UE) nr 269/2014 z dnia 17 marca 2014 r. w sprawie środków ograniczających w odniesieniu do działań podważających integralność terytorialną, suwerenność i niezależność Ukrainy lub im zagrażających (Dz. Urz. UE L 78 z 17.03.2014, str. 6, z późn. zm.) zwanego dalej „rozporządzeniem 269/2014” albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Ustawy o szczególnych rozwiązaniach;

b) Wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Ustawy o szczególnych rozwiązaniach;

c) Wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Ustawy o szczególnych rozwiązaniach.

6.2. Na potwierdzenie braku podstaw wykluczenia na podstawie pkt 6.1 Zapytania Zamawiający żąda złożenia oświadczenia, zawartego w treści załącznika nr 1 do zapytania/umowy.

7. Spełnienie warunków udziału w postępowaniu

7.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu, dotyczące:

1) *zdolności do występowania w obrocie gospodarczym* - Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.

2) *uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów* - Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.

3) *sytuacji ekonomicznej lub finansowej* - Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku

w tym zakresie.

4) *zdolności technicznej lub zawodowej* - **Zamawiający wyznacza szczegółowy warunek w tym zakresie.**

7.2. Zamawiający uzna, że warunek z ust. 7.1 pkt. 4 za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że:

7.2.1. wykonał w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, co najmniej: jedną usługę (rozumianą jako oddzielna umowa) dotyczącą tłumaczeń w zakresie języka angielskiego lub w zakresie języka rosyjskiego, lub w zakresie języka niemieckiego lub w zakresie języka francuskiego, lub w zakresie języka hiszpańskiego o wartości minimum 30 000,00 zł brutto,

7.2.2. dysponuje następującymi osobami skierowanymi przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, odpowiedzialnymi za świadczenie usług - co najmniej 2 osobami - tłumaczami którzy posiadają:

7.2.2.1 ukończone studia wyższe, minimum tytuł licencjata na kierunku filologicznym danego języka (w kraju lub za granicą) albo

7.2.2.2 legitymują się certyfikatem CI lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo

7.2.2.3 posiadają ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka albo

7.2.2.4 posiadają status native speaker a i:

- ukończenie studiów wyższych, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą) albo

- ukończenie studiów wyższych w kraju, minimum tytuł licencjata na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski albo

- legitymowanie się certyfikatem CI lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo

7.2.2.5 posiadają prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce lub języka polskiego w kraju, w którym językiem urzędowym jest język tłumaczenia.

7.2.3. dysponuje następującymi osobami skierowanymi przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego posiadającymi doświadczenie:

7.2.3.1 przetłumaczonych co najmniej 1 000 stron obliczeniowych (1800 znaków ze spacjami) z języka polskiego na język tłumaczenia. Posiada przynajmniej 3 lata udokumentowanego doświadczenia w tłumaczeniach pisemnych

7.2.3.2. w przypadku Tłumaczy przysięgłych – posiadanie uprawnień do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka tłumaczenia w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1326 z późn. zm.).

UWAGA!

Wykonawca może wskazać tą samą osobę do spełnienia warunku dysponowania tłumaczami pisemnymi i przysięgłymi.

7.3. Przedmiot zamówienia będzie mógł być realizowany tylko przez osoby wskazane przez Wykonawcę w wykazie stanowiącym Załącznik nr 5 do Zapytania ofertowego i spełniające warunki

określone w Zapytaniu ofertowym.

7.4. Wykaz osób (Załącznik nr 5) może być uzupełniany i zmieniany w zależności od ilości zamówień w danym okresie, z zastrzeżeniem, iż w takiej sytuacji Wykonawca zobowiązany będzie przedstawić do zatwierdzenia Zamawiającemu nowy Wykaz osób, a każda nowa osoba w wykazie winna posiadać co najmniej takie same lub wyższe kwalifikacje i doświadczenie jak wskazane w zakresie warunków udziału w zapytaniu.

7.5. Wykonawca, w celu sprawnej realizacji zamówienia może podać inną liczbę osób (ale nie mniej niż **2** osoby), które przewiduje do wykonania przedmiotu zamówienia.

7.6. Wykonawca w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu w stosownych sytuacjach może polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej podmiotów udostępniających zasoby, niezależnie od charakteru łączących go z nimi stosunków prawnych.

7.7. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, jeśli podmioty te wykonują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.

7.8. Wykonawca nie może, po upływie terminu składania ofert, powoływać się na zdolności lub sytuację podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał w danym zakresie na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby.

8. Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami

8.1. Postępowanie prowadzone jest w formie elektronicznej za pośrednictwem platformazakupowa.pl (zwanej dalej Platformą) dostępną pod adresem <https://platformazakupowa.pl/pn/lit>

8.2. W niniejszym postępowaniu oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz inne informacje przekazywane są w formie elektronicznej za pośrednictwem Platformy i formularza „Wyślij wiadomość” znajdującego się na stronie danego postępowania. Za datę przekazania (wpływu) oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji przyjmuje się datę ich przesłania za pośrednictwem Platformy poprzez kliknięcie przycisku „Wyślij wiadomość” po których pojawi się komunikat, że wiadomość została wysłana do zamawiającego.

Osobą upoważnioną do kontaktów z Wykonawcami ze strony Zamawiającego w sprawach merytorycznych jest p. Joanna Właźlak, tel.: +48 573 212 877.

W przypadku pytań technicznych związanych z działaniem Platformy należy kontaktować się z Centrum Wsparcia Klienta Platformy pod numerem 22 101 02 02, cwk@platformazakupowa.pl

8.3. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści Zapytania Ofertowego, nie później niż na 3 dni przed upływem terminu składania ofert, wynikającego z Zapytania Ofertowego. Po upływie tego terminu, Zamawiający nie jest zobowiązany do udzielenia odpowiedzi na zadane pytania. Zamawiający udziela wyjaśnień przed upływem terminu składania ofert i zamieszcza je pod adresem <https://platformazakupowa.pl/pn/lit> na stronie dotyczącej odpowiedniego postępowania.

8.4. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcom informacje w formie elektronicznej za pośrednictwem Platformy. Informacje dotyczące odpowiedzi na pytania, zmiany ogłoszenia, zmiany terminu składania ofert Zamawiający będzie zamieszczał na platformie w sekcji „Komunikaty”. Korespondencja, której zgodnie z obowiązującymi przepisami adresatem jest konkretny Wykonawca, będzie przekazywana w formie elektronicznej za pośrednictwem Platformy do konkretnego Wykonawcy.

8.5. Zamawiający, zgodnie z § 11 ust. 2 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz. U. z 2020 r. poz. 2452 dalej: „Rozporządzenie w sprawie użycia środków komunikacji elektronicznej”), określa niezbędne wymagania sprzętowo - aplikacyjne umożliwiające pracę na Platformie tj.:

a) Stały dostęp do sieci Internet o gwarantowanej przepustowości nie mniejszej niż 512kb/s.

b) Komputer klasy PC lub MAC o następującej konfiguracji: pamięć min. 2 GB Ram, procesor Intel IV 2 GHZ (lub równoważny) lub jego nowsza wersja, jeden z systemów operacyjnych - MS Windows 7, Mac Os x 10 4, Linux, lub ich nowsze wersje.

c) Zainstalowana dowolna przeglądarka internetowa, w przypadku Internet Explorer minimalnie wersja 10 0.

d) Włączona obsługa JavaScript.

e) Zainstalowany program Adobe Acrobat Reader lub inny obsługujący format plików pdf.

f) Platforma działa według standardu przyjętego w komunikacji sieciowej - kodowanie UTF8.

g) Oznaczenie czasu odbioru danych przez platformę zakupową stanowi datę oraz dokładny czas (hh:mm:ss) generowany wg. czasu lokalnego serwera synchronizowanego z zegarem Głównego Urzędu Miar.

8.6. Wykonawca, przystępując do niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego:

a) akceptuje warunki korzystania z Platformy Zakupowej określone w Regulaminie platformazakupowa.pl dla Użytkowników (Wykonawców) zamieszczonym na stronie internetowej pod linkiem <https://platformazakupowa.pl/strona/1-regulamin> w zakładce „Regulamin” oraz uznaje go za wiążący,

b) zapoznał i stosuje się do Instrukcji składania ofert/wniosek dostępnej pod linkiem.

8.7. Zamawiający informuje, że instrukcje korzystania z Platformy dotyczące w szczególności logowania, składania wniosków o wyjaśnienie treści Ogłoszenia, składania ofert oraz innych czynności podejmowanych w niniejszym postępowaniu przy użyciu Platformy znajdują się w zakładce „Instrukcje dla Wykonawców” na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>

9. Opis sposobu przygotowania ofert

9.1. Wykonawcy zobowiązani są zapoznać się dokładnie z informacjami zawartymi w Zapytaniu ofertowym i przygotować ofertę zgodnie z wymaganiami określonymi w dokumencie.

9.2. Wykonawca składa ofertę wyłącznie na Formularzu oferty (Załącznik nr 1

do Zapytania ofertowego).

9.3. Oferty złożone w inny sposób nie uwzględniający warunków zawartych w Zapytaniu ofertowym i Formularzu oferty nie będą podlegały ocenie.

9.4. **Do oferty Wykonawca załącza:**

9.4.1. Wypełniony Arkusz asortymentowo-cenowy (Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego);

9.4.2. Oświadczenia potwierdzające brak podstaw wykluczenia – zawarte w Załączniku nr 1 – Formularz ofertowy.

9.4.3. Wypełniony i podpisany Wykaz wykonanych usług zgodny z Załącznikiem nr 4 wraz z **dowodami** potwierdzającymi należyte ich wykonanie/wykonywanie:

1) są to referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonywane lub są wykonywane,

2) jeżeli Wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy.

W przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich **3 miesięcy**.

9.4.4. Wypełniony i podpisany Wykaz osób skierowanych do realizacji przedmiotu umowy zgodny z Załącznikiem nr 5.

9.4.5. Wypełnione i podpisane Zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia zgodne z Załącznikiem nr 6 do zapytania ofertowego/umowy.

9.4.6. Dokument potwierdzający, że osoba działająca w imieniu Wykonawcy jest umocowana do jego reprezentowania (odpis z odpowiedniego rejestru i/lub pełnomocnictwo zgodne z pkt 9.6. Zapytania ofertowego).

9.5. Formularz oferty (Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego), Arkusz asortymentowo-cenowy (Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego), Wykaz wykonanych usług (Załącznik nr 4 do Zapytania ofertowego), Wykaz osób skierowanych do realizacji przedmiotu (Załącznik nr 5 do Zapytania ofertowego) oraz Zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia (Załącznik nr 6 do Zapytania ofertowego) - **pod rygorem nieważności, muszą być opatrzone (podpisane) kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym osoby uprawnionej do występowania w imieniu Wykonawcy.**

9.6. W przypadku składania oświadczeń lub podpisywania jakichkolwiek dokumentów przez pełnomocnika wymagane jest dołączenie do oferty **pełnomocnictwa** do reprezentowania Wykonawcy w zapytaniu ofertowym. Pełnomocnictwo sporządza się, pod rygorem nieważności, w postaci elektronicznej i opatruje kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym (elektronicznym) mocodawcy. W przypadku, gdy Wykonawca dysponuje jedynie pełnomocnictwem w formie papierowej przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym (elektronicznym), poświadczające zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z pełnomocnictwem w postaci papierowej dokonuje mocodawca lub notariusz.

9.7. Jeżeli dokumenty lub oświadczenia składane w zapytaniu ofertowym zostały sporządzone jako dokument w postaci papierowej i opatrzone własnoręcznym podpisem, Wykonawca może sporządzić i przekazać cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu lub oświadczenia (np. skan) i opatrzyć do kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym (elektronicznym), poświadczając tym samym jego zgodność z dokumentem w postaci papierowej.

9.8. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty, niezależnie od wyniku postępowania. Zamawiający w żadnym przypadku nie odpowiada za koszty poniesione przez Wykonawców w związku z przygotowaniem i złożeniem oferty. Wykonawcy zobowiązują się nie podnosić jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu względem Zamawiającego.

9.9. Ofertę wraz z wymaganymi w Ogłoszeniu dokumentami należy umieścić na Platformie pod adresem <https://platformazakupowa.pl/pn/lit> na stronie dotyczącej odpowiedniego postępowania.

9.10. Po wypełnieniu Formularza oferty i załadowaniu wszystkich wymaganych załączników należy kliknąć przycisk „Przejdź do podsumowania”.

9.11. W procesie składania oferty za pośrednictwem platformy Wykonawca powinien złożyć podpis bezpośrednio na dokumencie przesłanym za pośrednictwem Platformy. Złożenie podpisu na platformie na etapie podsumowania ma charakter nieobowiązkowy, jednak pozwala zweryfikować ważność podpisu przed złożeniem oferty.

9.12. Za datę przekazania oferty przyjmuje się datę jej przekazania w systemie (platformie) w drugim kroku składania oferty poprzez kliknięcie przycisku „Złóż ofertę” i wyświetlenie się komunikatu, że oferta została zaszyfrowana i złożona.

9.13. Wykonawca, za pośrednictwem Platformy może przed upływem terminu do składania ofert zmienić lub wycofać ofertę.

9.14. Szczegółowa instrukcja dla Wykonawców dotycząca złożenia, zmiany i wycofania oferty znajduje się na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>

9.15. Każdy Wykonawca może złożyć w niniejszym postępowaniu wyłącznie jedną ofertę.

9.16. Wykonawca jest związany ofertą 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert.

9.17. Zamawiający dopuszcza format przesyłanych danych zgodnie z katalogiem formatów wskazanych w załączniku nr 2 do Rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 12 kwietnia 2012 r. w sprawie Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych w szczególności: .pdf, .doc, .docx, .rtf, .xps, .odt. Wśród formatów powszechnych a **NIE występujących** w rozporządzeniu występują: .rar .gif .bmp .numbers .pages. **Dokumenty złożone w takich plikach zostaną uznane za złożone nieskutecznie.**

Jednakże ze względu na niskie ryzyko naruszenia integralności pliku oraz łatwiejszą weryfikację podpisu, Zamawiający zaleca, w miarę możliwości, przekonwertowanie plików składających się na ofertę na format PDF i opatrzenie ich podpisem kwalifikowanym PAdES.

9.18. Podpisy kwalifikowane wykorzystywane przez Wykonawców do podpisywania wszelkich plików muszą spełniać „Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie identyfikacji

elektronicznej i usług zaufania w odniesieniu do transakcji elektronicznych na rynku wewnętrznym (eIDAS) (UE) nr 910/2014 – od 1 lipca 2016 roku”.

9.19. W przypadku wykorzystania formatu podpisu XAdES zewnętrzny, Zamawiający wymaga dołączenia odpowiedniej ilości plików tj. podpisywanych plików z danymi oraz plików XAdES.

9.20. Maksymalny rozmiar jednego pliku przesyłanego za pośrednictwem dedykowanych formularzy do złożenia, zmiany, wycofania oferty wynosi 150 MB natomiast przy komunikacji wielkość pliku to maksymalnie 500 MB.

9.21. Dodatkowo Zamawiający zaleca:

9.21.1. Wykorzystanie formatów: .pdf .doc .docx .xls .xlsx .jpg (.jpeg) **ze szczególnym wskazaniem na .pdf**

9.21.2. W celu ewentualnej kompresji danych wykorzystanie jednego z rozszerzeń:

a) .zip

b) .7Z

9.21.3. Zamawiający zwraca uwagę na ograniczenia wielkości plików podpisywanych profilem zaufanym, który wynosi **maksymalnie 10MB**, oraz na ograniczenie wielkości plików podpisywanych w aplikacji eDoApp służącej do składania podpisu osobistego (elektronicznego), który wynosi **maksymalnie 5MB**.

9.21.4. W przypadku stosowania przez Wykonawcę kwalifikowanego podpisu elektronicznego:

a) **ze względu na niskie ryzyko naruszenia integralności pliku oraz łatwiejszą weryfikację podpisu Zamawiający zaleca, w miarę możliwości, przekonwertowanie plików składających się na ofertę na rozszerzenie .pdf i opatrzenie ich podpisem kwalifikowanym w formacie PAdES.**

b) pliki w innych formatach niż PDF **zaleca się opatrzyć podpisem w formacie XAdES o typie zewnętrznym**. Wykonawca powinien pamiętać, aby plik z podpisem przekazywać łącznie z dokumentem podpisywanym.

c) Zamawiający rekomenduje wykorzystanie podpisu z kwalifikowanym znacznikiem czasu.

9.21.5. Zamawiający zaleca aby **w przypadku podpisywania pliku przez kilka osób, stosować podpisy tego samego rodzaju**. Podpisywanie różnymi rodzajami podpisów np. osobistym (elektronicznym) i kwalifikowanym może doprowadzić do problemów w weryfikacji plików.

9.21.6. Zamawiający zaleca, aby Wykonawca z odpowiednim wyprzedzeniem przetestował możliwość prawidłowego wykorzystania wybranej metody podpisania plików oferty.

9.21.7. Ofertę należy przygotować z należytą starannością dla podmiotu ubiegającego się o udzielenie zamówienia publicznego i zachowaniem odpowiedniego odstępu czasu do zakończenia przyjmowania ofert/wniosków. Sugerujemy złożenie oferty na 24 godziny przed terminem składania ofert/wniosków.

9.21.8. Jeśli Wykonawca pakuje dokumenty np. w plik o rozszerzeniu .zip, zaleca się wcześniejsze podpisanie każdego ze skompresowanych plików.

9.21.9. Zamawiający zaleca aby **nie** wprowadzać jakichkolwiek zmian w plikach po podpisaniu ich podpisem kwalifikowanym. Może to skutkować naruszeniem integralności plików co równoważne będzie z koniecznością odrzucenia oferty.

9.22. Wykonawca ubiegając się o udzielenie zamówienia publicznego jest zobowiązany do wypełnienia obowiązku informacyjnego przewidzianego w art. 13 RODO względem osób fizycznych, których dane osobowe dotyczą i od których dane te Wykonawca bezpośrednio pozyskał (będą to w szczególności osoby fizyczne: skierowane do realizacji zamówienia, podwykonawcy, podmioty trzecie, pełnomocnicy, członkowie organów zarządzających). Obowiązek informacyjny wynikający z art. 13 RODO nie będzie miał zastosowania, gdy i w zakresie, w jakim osoba fizyczna, której dane dotyczą, dysponuje już tymi informacjami (art. 13 ust. 4 RODO). Ponadto Wykonawca zobowiązany jest wypełnić obowiązek informacyjny wynikający z art. 14 RODO względem osób fizycznych, których dane przekazuje Zamawiającemu, i których dane pośrednio pozyskał, chyba że ma zastosowanie co najmniej jedno z wyłączeń, o których mowa w art. 14 ust. 5 RODO. W celu zapewnienia, że Wykonawca wypełnił ww. obowiązki informacyjne oraz ochrony prawnie uzasadnionych interesów osoby trzeciej, której dane zostały przekazane w związku z udziałem Wykonawcy w postępowaniu, Zamawiający zobowiązuje Wykonawcę do złożenia oświadczenia o wypełnieniu przez niego obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO. Oświadczenie o spełnieniu obowiązku informacyjnego zawarte jest w Formularzu oferty (Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego/umowy).

10. Miejsce oraz termin składania

10.1. Ofertę wraz z wymaganymi w Zapytaniu ofertowym dokumentami należy umieścić na Platformie pod adresem <https://platformazakupowa.pl/pn/lit> na stronie dotyczącej odpowiedniego postępowania **do dnia 30.03.2023 do godziny 11:00**.

10.2. Zamawiający dopuszcza możliwość przedłużenia ostatecznego terminu składania ofert bez podania przyczyny.

10.3. Zamawiający przed upływem terminu składania ofert może zmienić treść Zapytania Ofertowego, zamieszczając informację o zmianie pod adresem <https://platformazakupowa.pl/pn/lit> na stronie dotyczącej odpowiedniego postępowania.

10.4. Zamawiający na swojej stronie internetowej niezwłocznie poinformuje Wykonawców, którzy złożyli oferty w Zapytaniu Ofertowym o:

- a) Wykazie ofert, które zostały otwarte/złożone w Zapytaniu Ofertowym wraz z zaoferowanymi cenami.
- b) Wyborze najkorzystniejszej oferty.
- c) Odrzuceniu oferty.
- d) Unieważnieniu postępowania.

11. Opis sposobu obliczenia ceny

11.1. Cena podana w ofercie powinna być wyrażona w złotych polskich jako cena brutto z podatkiem VAT wg obowiązującej stawki.

11.2. Cena oferty winna obejmować wszystkie koszty usługi (np. rabaty, upusty w tym podatek VAT wg stawki zgodnej z obowiązującymi przepisami) wraz ze wszystkimi świadczeniami i kosztami niezbędnymi do jej wykonania w opisie przedmiotu zamówienia oraz z warunkami stawianymi przez Zamawiającego.

11.3. Cena oferty w złotych polskich (tj. cena wynikająca z Formularza oferty) **składana przez**

Wykonawców z terytorium Polski powinna być podana w następujący sposób: **cena brutto**, tak jak to wynika z zapisów Formularza oferty.

11.4. Cena oferty w złotych polskich (tj. cena wynikająca z Formularza oferty) **składanej przez Wykonawców zagranicznych** powinna być podana w następujący sposób: **cena netto**. Wykonawcy zagraniczni w Formularzu oferty w pkt. 4 wpisują cenę netto. Dla porównania ofert Zamawiający doliczy do ceny ofertowej podmiotów zagranicznych, kwotę należnego podatku VAT oraz cła obciążającego Zamawiającego z tytułu realizacji umowy.

11.5. W sytuacji, gdy w zapytaniu ofertowym biorą udział podmioty zagraniczne, które na podstawie odrębnych przepisów, nie są zobowiązane do uiszczenia podatku VAT na terenie Polski, oferty sporządzane przez takich Wykonawców zawierają cenę z 0 % stawką podatku VAT. Obowiązek podatkowy w sytuacji nabywania towarów lub usług od podmiotów zagranicznych, zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług spoczywa na nabywcy towarów lub usługobiorcy, którym w przypadku postępowania o zamówienie publiczne jest Zamawiający. Gdy Zamawiający dokonuje wyboru – jako najkorzystniejszej – oferty dostawcy zagranicznego, z tytułu realizacji zobowiązania wynikającego z umowy, na podstawie obowiązujących przepisów podatkowych, zostaje na niego nałożony obowiązek uiszczenia należnego podatku VAT. Podatek ten mimo, iż nie wchodzi w cenę oferty, tworzy wraz z nią rzeczywistą kwotę wydatkowanych środków publicznych. Z podobną sytuacją mamy do czynienia w przypadku dostawy towarów z państw trzecich. W takim przypadku Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty cła od dostarczonych towarów. Cło to, mimo że nie wchodzi w cenę oferty, tworzy wraz z nią rzeczywistą kwotę wydatkowanych środków publicznych. Tym samym, **dokonując czynności oceny ofert w zakresie kryterium ceny Zamawiający jest zobowiązany dla porównania tych ofert doliczyć do ceny ofertowej podmiotów zagranicznych, kwotę należnego podatku VAT oraz cła które obciążają Zamawiającego z tytułu realizacji umowy.**

12. Informacje dotyczące walut obcych, w jakich mogą być prowadzone rozliczenia między Zamawiającym, a Wykonawcą.

Zamawiający nie przewiduje możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych. Wszelkie rozliczenia finansowe między Zamawiającym, a Wykonawcą będą prowadzone wyłącznie w złotych polskich, w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku.

13. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty najkorzystniejszej.

13.1. Otwarcie ofert nastąpi po upływie terminu do składania ofert zgodnym z ust. 10.1.

13.2. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, który zaoferuje najniższą cenę oferty brutto po uprzednim sprawdzeniu czy oferta spełnia wszystkie warunki określone w niniejszym Zapytaniu ofertowym.

13.3. Zamawiający dokona badania i oceny złożonych ofert - czy oferta spełnia wszystkie warunki określone w niniejszym Zapytaniu ofertowym.

13.4. Zamawiający ocenia, czy udostępniane Wykonawcy przez podmioty udostępniające zasoby zdolności techniczne lub zawodowe, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełnianie

warunków udziału w postępowaniu, a także zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, które zostały przewidziane względem Wykonawcy.

13.5. W toku badania i ocen ofert Zamawiający:

13.5.1. może żądać od Wykonawców wyjaśnień lub uzupełnień dotyczących treści złożonych ofert

13.5.2. dokonuje wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnienia postępowania.

13.6. Ocena spełniania warunków zostanie dokonana dwuetapowo:

13.6.1. Etap I – ocena wstępna wszystkich Wykonawców na podstawie złożonych oświadczeń wg. Załączników do Zapytania ofertowego, wg formuły spełnia/nie spełnia;

13.6.2. Etap II – dotyczy wyłącznie Wykonawcy, którego oferta zgodnie z treścią zapytania zostanie najwyższej oceniona. Ocena nastąpi zgodnie z właściwymi postanowieniami zapytania w oparciu o informacje zawarte w dokumentach złożonych przez Wykonawcę.

13.7. Jeżeli nie można wybrać najkorzystniejszej oferty ponieważ w postępowaniu zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający może wezwać Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Zamawiający w przypadku złożenia ofert dodatkowych o takiej samej cenie może kolejny raz wezwać Wykonawców do złożenia ofert dodatkowych. Zamawiający może czynność powtarzać do momentu wyboru najkorzystniejszej oferty.

13.8. Zamawiający zastrzega sobie prawo do nie wybrania żadnej oferty spośród złożonych w postępowaniu bez podania przyczyny.

13.9. Zamawiający odrzuci ofertę, w szczególności jeśli:

13.9.1. Jej treść nie odpowiada treści Zapytania Ofertowego,

13.9.2. Jest niezgodna z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa,

13.9.3. Jeżeli Wykonawca nie wyraził zgody na poprawkę omyłek dokonanych zgodnie z ust. 16.4.

14. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

14.1. Zamawiający podpisze umowę z Wykonawcą, który przedłoży ofertę z najniższą ceną oferty brutto spełniającą wszystkie warunki określone w niniejszym Zapytaniu ofertowym. Datą zawarcia umowy podpisanej kwalifikowanymi podpisami elektronicznymi jest data złożenia ostatniego podpisu przez przedstawiciela Strony umowy.

14.2. Jeżeli Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia, Zamawiający może wybrać ofertę z najniższą ceną oferty brutto spośród pozostałych ofert po uprzednim sprawdzeniu czy spełnia ona wszystkie warunki określone w niniejszym ogłoszeniu. W przypadku uchylenia się od zawarcia umowy również i tego Wykonawcy Zamawiający może powtarzać czynności sprawdzenia i wyboru oferty w odniesieniu do pozostałych Wykonawców aż do momentu zawarcia ważnej umowy.

15. Ogólne warunki umowy

15.1. Z Wykonawcą, którego oferta zostanie wybrana jako oferta z najniższą ceną Zamawiający zawrze umowę, której projekt stanowi Załącznik nr 7 do Zapytania ofertowego.

15.2. Ceny, które Wykonawca zaproponuje Zamawiającemu w Formularzu ofertowym obowiązywać będą w całym okresie realizacji umowy. Oznacza to, że Wykonawca, który zostanie wybrany w niniejszym postępowaniu, nie będzie miał prawa do zmiany cen oraz pozostałych elementów oferty, zaproponowanych w Formularzu ofertowym i będzie akceptował warunki.

15.3. Zamawiający zawrze umowę w jednym z następujących trybów:

- korespondencyjnym (przesyłając umowę do podpisu w sposób tradycyjny),
- elektronicznym (za pomocą podpisu kwalifikowanego).

16. Ponowne złożenie wymaganych oświadczeń i dokumentów, poprawa oczywistych omyłek, wyjaśnienie treści złożonej oferty

16.1. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wzywania Wykonawców do złożenia wymaganych przez Zamawiającego oświadczeń, dokumentów lub pełnomocnictw z wyjątkiem Załącznika nr 1 i 2 do niniejszego Zapytania ofertowego, w przypadku gdy nie zostały złożone lub gdy zostały złożone, ale zawierają błędy lub wady.

16.2. Złożone na wezwanie Zamawiającego oświadczenia, dokumenty lub pełnomocnictwa powinny potwierdzać stan nie później niż na dzień, w którym upłynął termin składania ofert.

16.3. Niezłożenie oświadczeń, dokumentów lub pełnomocnictw po wezwaniu bez podania przyczyny może skutkować odrzuceniem oferty.

16.4. Ponadto Zamawiający zastrzega sobie możliwość poprawienia w ofercie:

- a) oczywistych omyłek rachunkowych z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek ,
- b) oczywistych omyłek pisarskich,
- c) innych omyłek polegające na niezgodności oferty z treścią Zapytania ofertowego, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty - zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.

17. Zmiany warunków oraz unieważnienie postępowania

Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmian warunków postępowania do terminu składania ofert lub jego unieważnienia w całości lub w danej części w każdym momencie jego trwania.

18. Klauzula informacyjna

Zgodnie z art. 13 i 14 ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r.- RODO, (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016) informujemy, że:

- 1) Sieć Badawcza Łukasiewicz- Łódzki Instytut Technologiczny z siedzibą w Łodzi, ul. M. Skłodowskiej-Curie 19/27 reprezentowany przez Dyrektora jest administratorem w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, w odniesieniu do danych osobowych osób fizycznych reprezentujących podmiot, z którym zawierana jest umowa
- 2) Kontakt z Inspektorem Ochrony Danych - iod@lit.lukasiewicz.gov.pl.pl
- 3) Przekazane dane osobowe przetwarzane będą w celu realizacji umowy - na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b) RODO, art. 6 ust. 1 lit. c) RODO - w celu spełnienia wymogów ustawowych (konieczność wypełnienia przez administratora obowiązków prawnych wynikających z przepisów

prawa), art. 6 ust. f) RODO - z uwagi na konieczność realizacji prawnie uzasadnionych interesów administratora.

4) Zakres danych osobowych obejmuje imię, nazwisko, numer telefonu, adres email, adres do korespondencji albo inne dane przekazane przez podmiot, z którym zawierana jest umowa.

5) Zgodnie z obowiązującym prawem administrator może przekazywać dane podmiotom przetwarzającym na podstawie umów o powierzenie przetwarzania danych osobowych (np. audytorom, podmiotom świadczącym usługi IT) oraz innym podmiotom uprawnionym na podstawie obowiązujących przepisów (np. sądy, organy ścigania) - na podstawie posiadającego podstawę prawną żądania.

6) Administrator korzysta z Microsoft Office 365, co może spowodować przekazanie Państwa danych osobowych do państwa trzeciego. Regulamin korzystania z Usług Online w zakresie MS Office 365 oraz zobowiązania w odniesieniu do przetwarzania i zabezpieczania danych użytkownika oraz danych osobowych przez usługi online określa dokumentacja Microsoft, w tym w szczególności:

- 1) oświadczenie o ochronie prywatności - <https://privacy.microsoft.com/pl-pl/privacystatement>;
- 2) umowa dotycząca usług Microsoft (Microsoft Services Agreement, MSA) - <https://www.microsoft.com/pl-pl/servicesagreement/>

W ramach usług Microsoft Office, dane wprowadzone do Microsoft Office 365 będą przetwarzane i przechowywane w określonej lokalizacji geograficznej. Zgodnie z funkcjonalnością usług Microsoft Office w dostępnym panelu administracyjnym w „Profilu Organizacji”, wskazano iż dane przetwarzane są na terenie Unii Europejskiej. Microsoft zobowiązuje się do przestrzegania przepisów prawa dotyczących świadczenia Usług Online, które dotyczą ogółu dostawców informatycznych. Microsoft realizuje coroczne audyty Usług Online, obejmujące audyty zabezpieczeń komputerów, środowiska informatycznego i fizycznych Centrów Danych, nadzorowany i upoważniony przez niego firmy trzecie, łącznie z prawem których szczegóły można znaleźć pod adresem <https://www.microsoft.com/plpl/trust-center/privacy?docid=27>.

7) Dane osobowe będą przetwarzane przez okres nie dłuższy niż 5 lat od końca roku kalendarzowego, w którym niniejsza umowa zostanie wykonana, chyba, że niezbędny będzie dłuższy okres przetwarzania np. z uwagi na obowiązki archiwizacyjne, dochodzenie roszczeń lub inne wymagane przepisami prawa powszechnie obowiązującego.

8) Każdy kogo dane przetwarzamy ma prawo do żądania od administratora dostępu do danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania oraz prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa, tel. 22 53103 00, fax. 22 53103 01, <https://uodo.gov.pl/pl/p/kontakt>.

9) Przekazane nam dane nie będą poddane procesowi automatycznego przetwarzania (profilowanie).

10) Podanie danych osobowych, o których mowa w ust. 4 jest wymagane do zawarcia umowy. Niepodanie danych skutkować będzie brakiem możliwości zawarcia umowy.

19. Postanowienia końcowe

Zamówienie zostanie zrealizowane zgodnie z prawem obowiązującym w Rzeczypospolitej Polskiej. W sprawach nieuregulowanych niniejszym ogłoszeniem będą miały zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego i innych ustaw szczególnych powszechnie obowiązującego prawa.

Sieć Badawcza Łukasiewicz -
Łódzki Instytut Technologiczny
ul. Marii Skłodowskiej-Curie 19/27
90-570 Łódź

Nr sprawy : FO-Z/ŁIT/2/2023/Z

Formularz oferty**1. Wykonawca:**

| | |
|--|---|
| Nazwa firmy | |
| Adres | |
| NIP | |
| Regon | |
| Nr telefonu | |
| Adres email | |
| Kategoria przedsiębiorstwa (dot. firmy) | <input type="checkbox"/> Mikroprzedsiębiorstwo: mniej niż 10 pracowników, obrót roczny lub bilans poniżej 2 mln EUR <input type="checkbox"/> Małe przedsiębiorstwo: mniej niż 50 pracowników, obrót roczny lub bilans poniżej 10 mln EUR <input type="checkbox"/> Średnie przedsiębiorstwo: mniej niż 250 pracowników, obrót roczny poniżej 50 mln EUR lub bilans poniżej 43 mln EUR. <input type="checkbox"/> Duże przedsiębiorstwo: 250 i więcej pracowników , obrót roczny powyżej 50 mln EUR lub bilans powyżej 43 mln EUR. (zaznaczyć odpowiednią kategorię zgodnie z opisanymi warunkami) |

2. Zamawiający: Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzki Instytut Technologiczny
ul. Marii Skłodowskiej – Curie 19/27, 90-570 Łódź

3. Przedmiot zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest **Świadczenie sukcesywnej usługi tłumaczenia dla Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzkiego Instytutu Technologicznego**

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera Załącznik nr 2 oraz Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego.

4. Cena oferty w złotych polskich.*

Netto w złotych:

.....

słownie:

.....

Brutto w złotych:

.....

słownie:

.....

*Wycena zamówienia przez Wykonawcę oznacza złożenie oferty zgodnie z warunkami określonymi w niniejszym zapytaniu ofertowym.

5. Termin realizacji zamówienia: zamówienie zostanie zrealizowane terminie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wcześniejszego wyczerpania środków przeznaczonych na realizację niniejszego zamówienia.

6. Termin płatności faktury wynosi 30 dni od daty dostarczenia prawidłowej faktury do siedziby Zamawiającego.

7. Składający ofertę oświadcza, że :

1. Po zapoznaniu się z warunkami zamówienia przedstawionymi w niniejszym Zapytaniu ofertowym w pełni je akceptuje i nie wnosi do nich zastrzeżeń.
2. Akceptuje termin realizacji zamówienia, termin płatności faktury.
3. Niniejsza oferta jest ważna 30 dni.
4. Akceptuje projekt umowy w sprawie zamówienia publicznego stanowiący Załącznik nr 7 do Zapytania ofertowego i zobowiązuje się do jej zawarcia.
5. Akceptuje projekt umowy o zachowaniu poufności w sprawie zamówienia publicznego stanowiący Załącznik nr 8 do Zapytania ofertowego i zobowiązuje się do jej zawarcia.
6. Akceptuje projekt umowy o powierzeniu przetwarzania danych osobowych stanowiący Załącznik nr 11 do Zapytania ofertowego i zobowiązuje się do jej zawarcia.
7. Zobowiązuje się nie podnosić jakichkolwiek roszczeń względem Zamawiającego z tytułu kosztów poniesionych w związku z przygotowaniem i złożeniem oferty.
8. Wykonawca gwarantuje, że zlecone usługi tłumaczenia będą wykonywane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
9. Akceptuje warunki korzystania z Platformy Zakupowej określone w Regulaminie platformazakupowa.pl dla Użytkowników (Wykonawców) zamieszczonym na stronie internetowej pod linkiem <https://platformazakupowa.pl/strona/1-regulamin> w zakładce „Regulamin” oraz uznaje go za wiążący.
10. Zapoznałem się i stosuje się do Instrukcji składania ofert/wniosków Instrukcja dla Wykonawców platformazakupowa.pl dostępnej pod linkiem <https://drive.google.com/file/d/1Kd1DttbBeiNWt4q4slS4t76lZVKPbkyD/view> w zakładce Instrukcje.
11. Przyjmuję do wiadomości i akceptuję zapisy poniższej klauzuli informacyjnej:
Zgodnie z art. 13 i 14 ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r.- RODO, (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016) informujemy, że:
 - a. Sieć Badawcza Łukasiewicz- Łódzki Instytut Technologiczny z siedzibą w Łodzi, ul. M. Skłodowskiej-Curie 19/27 reprezentowany przez Dyrektora jest administratorem w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, w odniesieniu do danych osobowych osób fizycznych reprezentujących podmiot, z którym zawierana jest umowa
 - b. Kontakt z Inspektorem Ochrony Danych - iod@lit.lukasiewicz.gov.pl

c. Przekazane dane osobowe przetwarzane będą w celu realizacji umowy - na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b) RODO, art. 6 ust. 1 lit. c) RODO - w celu spełnienia wymogów ustawowych (konieczność wypełnienia przez administratora obowiązków prawnych wynikających z przepisów prawa), art. 6 ust. f) RODO - z uwagi na konieczność realizacji prawnie uzasadnionych interesów administratora

d. Zakres danych osobowych obejmuje imię, nazwisko, numer telefonu, adres email, adres do korespondencji albo inne dane przekazane przez podmiot, z którym zawierana jest umowa.

e. Zgodnie z obowiązującym prawem administrator może przekazywać dane podmiotom przetwarzającym na podstawie umów o powierzenie przetwarzania danych osobowych (np. audytorom, podmiotom świadczącym usługi IT) oraz innym podmiotom uprawnionym na podstawie obowiązujących przepisów (np. sądy, organy ścigania) - na podstawie posiadającego podstawę prawną żądania.

f. Administrator korzysta z Microsoft Office 365, co może spowodować przekazanie Państwa danych osobowych do państwa trzeciego. Regulamin korzystania z Usług Online w zakresie MS Office 365 oraz zobowiązania w odniesieniu do przetwarzania i zabezpieczania danych użytkownika oraz danych osobowych przez usługi online określa dokumentacja Microsoft, w tym w szczególności:

I. oświadczenie o ochronie prywatności - <https://privacy.microsoft.com/pl-pl/privacystatement>;

II. umowa dotycząca usług Microsoft (Microsoft Services Agreement, MSA) - <https://www.microsoft.com/pl-pl/servicesagreement/>

III. W ramach usług Microsoft Office, dane wprowadzone do Microsoft Office 365 będą przetwarzane i przechowywane w określonej lokalizacji geograficznej. Zgodnie z funkcjonalnością usług Microsoft Office w dostępnym panelu administracyjnym w „Profilu Organizacji”, wskazano iż dane przetwarzane są na terenie Unii Europejskiej. Microsoft zobowiązuje się do przestrzegania przepisów prawa dotyczących świadczenia Usług Online, które dotyczą ogółu dostawców informatycznych. Microsoft realizuje coroczne audyty Usług Online, obejmujące audyty zabezpieczeń komputerów, środowiska informatycznego i fizycznych Centrów Danych, nadzorowany i upoważniony przez niego firmy trzecie, łącznie z prawem których szczegóły można znaleźć pod adresem <https://www.microsoft.com/plpl/trust-center/privacy?docid=27>.

g) Dane osobowe będą przetwarzane przez okres nie dłuższy niż 5 lat od końca roku kalendarzowego, w którym niniejsza umowa zostanie wykonana, chyba, że niezbędny będzie dłuższy okres przetwarzania np. z uwagi na obowiązki archiwizacyjne, dochodzenie roszczeń lub inne wymagane przepisami prawa powszechnie obowiązującego.

h) Każdy kogo dane przetwarzamy ma prawo do żądania od administratora dostępu do danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania oraz prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa, tel. 22 53103 00, fax. 22 53103 01, <https://uodo.gov.pl/pl/p/kontakt>

i) Przekazane nam dane nie będą poddane procesowi automatycznego przetwarzania (profilowanie)

j) Podanie danych osobowych, o których mowa w ust. 4 jest wymagane do zawarcia umowy. Niepodanie danych skutkować będzie brakiem możliwości zawarcia umowy.

10. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu¹.

11. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu w niniejszym postępowaniu na podstawie przepisów art. 7.1 w związku art. 7 ust. 9 Ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspierania agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r. poz. 835).

Po wypełnieniu plik należy opatrzyć zaufanym, osobistym lub kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Nanoszenie jakichkolwiek zmian w treści dokumentu po opatrzeniu ww. podpisem może skutkować naruszeniem integralności podpisu, a w konsekwencji skutkować odrzuceniem oferty.

¹ W przypadku gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).

ARKUSZ ASORTYMENTOWO-CENOWY

| LP | Rodzaj tłumaczenia | Liczba stron | Cena jednostkowa netto za 1 stronę w zł | Cena netto w zł (3x4) | VAT w % | Cena oferty brutto (5x6) w zł |
|----|--|--------------|---|-----------------------|---------|-------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1 | Pisemne j. angielski | 800 | | | | |
| 2 | Pisemne j. angielski – Tryb ekspresowy | 250 | | | | |
| 3 | Przysięgłe j. angielski | 230 | | | | |
| 4 | Przysięgłe j. angielski - Tryb ekspresowy | 100 | | | | |
| 5 | Pisemne j. rosyjski/niemiecki/francuski | 200 | | | | |
| 6 | Pisemne j. rosyjski/niemiecki/francuski – Tryb ekspresowy | 40 | | | | |
| 7 | Przysięgłe j. rosyjski/niemiecki/francuski | 100 | | | | |
| 8 | Przysięgłe j. rosyjski/niemiecki/francuski – Tryb ekspresowy | 25 | | | | |
| 9 | Pisemne j. hiszpański | 25 | | | | |
| 10 | Pisemne j. hiszpański– Tryb ekspresowy | 10 | | | | |
| 11 | Przysięgłe j. hiszpański | 10 | | | | |
| 12 | Przysięgłe j. hiszpański - Tryb ekspresowy | 5 | | | | |
| | | | RAZEM | | | |

Po wypełnieniu plik należy opatrzyć zaufanym, osobistym lub kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Nanoszenie jakichkolwiek zmian w treści dokumentu po opatrzeniu ww. podpisem może skutkować naruszeniem integralności podpisu, a w konsekwencji skutkować odrzuceniem oferty.

Opis przedmiotu zamówienia

1. Definicje:

1.1. **ŁIT** - Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzki Instytut Technologiczny.

1.2. **Dzień roboczy** — dzień od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy (zgodnie z prawem polskim); dzień roboczy w przypadku terminów realizacji trwa od godz. 8:00 do godz. 16:00.

1.3. **Tłumaczenie pisemne** — zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i weryfikację tłumaczenia poprzez kontrolę kompletności oraz poprawności tłumaczenia, a także kontrolę tekstu pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu. Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw i wyrażeń, respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i źródeł. Każde tłumaczenie zwykle realizowane będzie przez zespół składający się z co najmniej jednego tłumacza i jednego korektora. Po przetłumaczeniu i weryfikacji Wykonawca przekazuje tekst Zamawiającemu w formie elektronicznej, w pliku edytowalnym. Pierwszą weryfikację tekstu wykonuje tłumacz, a następnie osoba odpowiedzialna za kontrolę jakości u Wykonawcy (korektor).

1.4. **Tłumaczenie w trybie zwykłym**— przetłumaczenie tekstu i weryfikacja w terminie wskazanym przez Wykonawcę w porozumieniu z Zamawiającym po zapoznaniu się z przekazaną przez Zamawiającego informacją dot. długości i charakteru tekstu, bądź samym tekstem źródłowym oraz akceptacja tłumaczenia przez Zamawiającego. Tłumaczenie i weryfikacja w trybie zwykłym oznacza terminy nie dłuższe niż:

- 1) 24 h do 8 stron rozliczeniowych;
- 2) 2 dni robocze od 9 do 16 stron obliczeniowych;
- 3) 3 dni robocze od 17 do 25 stron obliczeniowych;
- 4) 4-5 dni roboczych od 26 do 40 stron obliczeniowych;
- 5) 5-6 dni roboczych od 41 do 55 stron obliczeniowych;
- 6) 6-7 dni roboczych od 56 do 70 stron obliczeniowych;
- 7) 7-8 dni roboczych od 71 do 85 stron obliczeniowych;
- 8) 8-9 dni roboczych od 86 do 100 stron obliczeniowych.

1.5. **Tłumaczenie w trybie ekspresowym** — przetłumaczenie tekstu i weryfikacja odpowiednio:

- 1) w terminie 24 h od 9 do 13 stron obliczeniowych;
- 2) w terminie 2 dni roboczych od 17 do 25 stron obliczeniowych;
- 3) w terminie 3 dni roboczych od 26 do 40 stron obliczeniowych;
- 4) w terminie 4-5 dni roboczych od 41 do 55 stron obliczeniowych
- 5) w terminie 5-6 dni roboczych od 56 do 70 stron obliczeniowych
- 6) w terminie 6-7 dni roboczych od 71 do 85 stron obliczeniowych

7) w terminie 7-8 dni roboczych od 86 do 100 stron obliczeniowych

W przypadku większej liczby niż 100 stron obliczeniowych wg wzoru:

$$\text{od } (14 \times N - 15) \text{ do } (14 \times N) \text{ stron obliczeniowych}$$

gdzie N oznacza – ilość dni roboczych w jakich należy wykonać tłumaczenie

np. 10 dni roboczych od 125 do 140 stron obliczeniowych;

1.6. Strona obliczeniowa tłumaczenia – strona tekstu, liczona jako 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu źródłowego. Przy czym do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrąglamy w dół, a od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrąglamy w górę.

1.7. Tłumaczenie przysięgłe – tłumaczenie pisemne tekstu (obejmujące jego przetłumaczenie i weryfikację) dokonywane przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Tłumaczenie przysięgłe przekazywane jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) i elektronicznej, w pliku edytowalnym.

1.8. Poświadczenie tłumaczenia – weryfikacja wykonanego już tłumaczenia tekstu oraz poświadczenie tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Wynik usługi przekazywany jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) i elektronicznej, w pliku edytowalnym.

1.9. Strona obliczeniowa tłumaczenia przysięgłego – strona tekstu, liczona jako 1125 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu źródłowego, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony.

1.10. Zamówienie – pojedyncze zlecenie tłumaczenia pisemnego tekstu (wraz z weryfikacją), w trybie zwykłym lub ekspresowym lub tłumaczenia przysięgłego z poświadczeniem tłumaczenia.

1.11. Tłumacz – osoba faktycznie wykonująca zlecenie tłumaczenia pisemnego, ustnego, przysięgłego bądź poświadczenia tłumaczenia. Tłumacz musi się legitymować kwalifikacjami określonymi w punkcie 7 Zapytania ofertowego. W przypadku gdy jedno zamówienie pisemne realizowane jest przez kilku Tłumaczy, Wykonawca zapewni odpowiedni przepływ informacji pomiędzy nimi w celu zapewnienia prawidłowej jakości i spójności tłumaczenia.

1.12. Korektor – osoba wykonująca korektę każdego tłumaczenia pisemnego pod względem merytorycznym, językowym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym, legitymująca się kwalifikacjami określonymi w punkcie 7 Zapytania ofertowego.

1.13. Tłumaczenie maszynowe - tłumaczenie wykonane w całości lub częściowo za pomocą stron internetowych bądź oprogramowania komputerowego (lub za pomocą innych urządzeń elektronicznych) do automatycznej translacji tekstów. Zamawiający nie dopuszcza wykonywania tłumaczenia maszynowego przez Wykonawcę, niezależnie od tego, czy w ten sposób przetłumaczony tekst zostanie poddany późniejszej korekcie zgodnie z Umową. Za wykonywanie tłumaczenia maszynowego przewidziane są odrębne kary umowne.

2. Przedmiot zamówienia

2.1. Przedmiotem zamówienia jest:

- 1) usługa tłumaczenia pisemnego,
- 2) usługa tłumaczenia przysięgłego

2.2. Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna sukcesywna obsługa Sieć Badawcza Łukasiewicz - Łódzkiego Instytutu Technologicznego w Łodzi w zakresie tłumaczeń pisemnych, tłumaczeń przysięgłych wraz z:

- 1) korektą merytoryczną i stylistyczną
- 2) przeniesieniem na Zamawiającego autorskich praw majątkowych
- 3) prawami zależnymi do wykonanych tłumaczeń.

2.3. Zakres tłumaczeń obejmuje m.in. umowy, wewnętrzne i zewnętrzne akty własne, faktury, prezentacje, teksty o różnorodnym charakterze między innymi: z zakresu administracji publicznej, współpracy międzyregionalnej i międzynarodowej, funduszy strukturalnych, spraw społecznych, kultury, edukacji, turystyki, finansów, gospodarki i przedsiębiorczości, bhp, dokumentacji związanej z projektami realizowanymi w ramach programów Unii Europejskiej, a także innych tekstów z zakresu działalności ŁIT. Przedmiotowa usługa nie obejmuje tłumaczenia tekstów o charakterze naukowym.

2.4. Wykonawca zobowiązuje się dokonywać poszczególnych tłumaczeń pisemnych i przysięgłych :

- 1) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,
 - 2) z języka rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język rosyjski,
 - 3) z języka niemieckiego na język polski lub z języka polskiego na język niemiecki,
 - 4) z języka francuskiego na język polski lub z języka polskiego na język francuski,
 - 5) z języka hiszpańskiego na język polski lub z języka polskiego na język hiszpański
- zgodnie z sukcesywnymi zleceniami Zamawiającego (wzór zlecenia stanowi Załącznik nr 9 do umowy).

2.5. Ogólna szacowana liczba stron do tłumaczenia w ramach zamówienia wynosi:

- 1) 1050 stron tłumaczeniowych zwykłych w języku angielskim (w tym 250 stron do tłumaczenia w trybie ekspresowym)
- 2) 240 stron tłumaczeniowych zwykłych w języku rosyjskim/niemieckim/francuskim (w tym 40 stron do tłumaczenia w trybie ekspresowym)
- 3) 35 stron tłumaczeniowych zwykłych w języku hiszpańskim (w tym 10 stron do tłumaczenia w trybie ekspresowym)
- 4) 330 stron tłumaczeniowych przysięgłych w języku angielskim (w tym 100 stron do tłumaczenia w trybie ekspresowym)
- 5) 125 stron tłumaczeniowych przysięgłych w języku rosyjskim/niemieckim/francuskim (w tym 25 stron do tłumaczenia w trybie ekspresowym)
- 6) 15 stron tłumaczeniowych przysięgłych w języku hiszpańskim (w tym 5 stron do tłumaczenia w trybie ekspresowym)

2.6. Tłumaczenia pisemne i przysięgłe dokumentów będą wykonywane w trybie zwykłym (w terminie ustalonym z Wykonawcą) lub ekspresowym (w terminie ustalonym zgodnie z definicją w punkcie 1).

2.7. Wykonawca dokona każdorazowo korekty językowej tłumaczonego tekstu w ramach danego zlecenia.

2.8. W przypadku tłumaczeń przysięgłych Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy

posiadających dodatkowo odpowiednie uprawnienia zgodnie z paragrafem nr 7.

2.9. Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego. Wykonawca zobowiązuje się do stałej dbałości o jakość tłumaczeń oraz podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonania tłumaczenia.

2.10. Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).

2.11. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować z Zamawiającym bezpośrednio z osobą wskazaną do kontaktu w umowie.

2.12. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza lub korektora, zwłaszcza w przypadku dopuszczenia się przez niego rażących wad tłumaczenia, Zamawiający ma prawo żądać skutecznego odsunięcia takiej osoby od realizacji Umowy.

2.13. Zamawiający będzie zlecać wykonanie tłumaczenia poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Wykonawcy drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania tłumaczeń.

2.14. Oferta Wykonawcy musi być kompletna, tzn. musi zawierać wycenę całości kosztów tj. wszystkich pozycji asortymentowych objętych zestawieniem. Nieuwzględnienie chociażby jednej z zamawianych pozycji asortymentowych, spowoduje odrzucenie oferty jako niezgodnej z treścią Zapytania ofertowego.

.....
 (Nazwa i adres Wykonawcy)

WYKAZ WYKONANYCH USŁUG

| L.P. | Nazwa Instytucji Zamawiającej (adres, nr tel.) | Przedmiot usługi - co najmniej jedna usługa (rozumiana jako oddzielna umowa) dotycząca tłumaczenia zakresie języka angielskiego lub w zakresie języka rosyjskiego, lub w zakresie języka niemieckiego lub w zakresie języka francuskiego, lub w zakresie języka hiszpańskiego | Informacje na temat: | |
|------|--|---|---|--|
| | | | Daty realizacji przedmiotu zamówienia w okresie ostatnich 3 lat | Wartości zł brutto przedmiotu zamówienia |
| 1 | | | | |
| 2 | | | | |

Do wykazu **należy załączyć dowody** określające czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonywane lub są wykonywane, a jeżeli Wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy. W przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych **nadal wykonywanych** referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być **wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy.**

*Kwalifikowany podpis elektroniczny
 /podpis zaufany/podpis osobisty Wykonawcy,
 bądź osoby uprawnionej do występowania w jego imieniu*

.....
(Nazwa i adres Wykonawcy)

WYKAZ OSÓB SKIEROWANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA
Pn.: „Świadczenie sukcesywnych usług tłumaczenia dla Sieć Badawcza
Łukasiewicz – Łódzkiego Instytutu Technologicznego”

| Warunki udziału w zapytaniu | (imię i nazwisko tłumacza) | (imię i nazwisko tłumacza) | (imię i nazwisko tłumacza) |
|--|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Wykształcenie | | | |
| b.1) ukończone studia wyższe, minimum tytuł licencjata na kierunku filologicznym danego języka (w kraju lub za granicą) albo | TAK / NIE * | TAK / NIE * | TAK / NIE * |
| b.2) legitymują się certyfikatem CI lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo | TAK / NIE * | TAK / NIE * | TAK / NIE * |
| b.3) posiadają ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka albo | TAK / NIE * | TAK / NIE * | TAK / NIE * |
| b.4) posiadają status native speaker'a i: | TAK / NIE * | TAK / NIE * | TAK / NIE * |
| - ukończenie studiów wyższych, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą) albo | TAK / NIE * | TAK / NIE * | TAK / NIE * |
| - ukończenie studiów wyższych w kraju, minimum tytuł licencjata na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski albo | TAK / NIE * | TAK / NIE * | TAK / NIE * |
| - legitymowanie się certyfikatem CI lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo | TAK / NIE * | TAK / NIE * | TAK / NIE * |
| b.5) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce lub języka polskiego w kraju, w którym językiem urzędowym jest język tłumaczenia. | TAK / NIE * | TAK / NIE * | TAK / NIE * |
| Doświadczenie | | | |
| b.6) przetłumaczonych co najmniej 1 000 stron obliczeniowych (1800 znaków ze spacjami) z języka polskiego na język tłumaczenia. Posiada przynajmniej 3 lata udokumentowanego doświadczenia w tłumaczeniach pisemnych | TAK / NIE * | TAK / NIE * | TAK / NIE * |
| b.7) w przypadku Tłumaczy przysięgłych – posiadanie uprawnień do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka tłumaczenia w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1326 z późn. zm.). | TAK / NIE * | TAK / NIE * | TAK / NIE * |

UWAGA!

Wykonawca może wskazać tę samą osobę do spełnienia warunku dysponowania tłumaczami pisemnymi i przysięgłymi.

*** właściwe zaznaczyć**

*Kwalifikowany podpis elektroniczny
/podpis zaufany/podpis osobisty Wykonawcy,
bądź osoby uprawnionej do występowania w jego imieniu*

ZOBOWIĄZANIE

podmiotu udostępniającego zasoby do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia

W postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego **dotyczącego zapytania ofertowego na realizację usługi pn. „Świadczenie sukcesywnych usług tłumaczenia dla Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzkiego Instytutu Technologicznego”**

działając w imieniu zobowiązuje się do oddania
(nazwa i adres podmiotu udostępniającego zasoby)

do dyspozycji Wykonawcy biorącego udział
(nazwa i adres Wykonawcy)

w przedmiotowym postępowaniu swoich zasobów w następującym zakresie:

.....
(udostępniane zasoby dotyczą zdolności technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej które zostały określone w pkt. zapytania - warunki udziału w zapytaniu)

Jednocześnie na potwierdzenie, że stosunek łączący mnie z Wykonawcą gwarantuje rzeczywisty dostęp do w/w zasobów wskazuje, iż:

1. Zakres dostępnych Wykonawcy zasobów będzie następujący:

.....

2. Sposób i okres udostępniania Wykonawcy i wykorzystania przez niego w/w zasobów przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

.....

3. Czy i w jakim zakresie podmiot udostępniający zasoby, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą:

.....

4. Inne

*Kwalifikowany podpis elektroniczny
/podpis zaufany/podpis osobisty podmiotu udostępniającego zasoby,
bądź osoby uprawnionej do występowania w jego imieniu*

Umowa - projekt

Zawarta w dniu 2023 r. w Łodzi, pomiędzy:

Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzkim Instytutem Technologicznym z siedzibą w Łodzi przy ul. Marii Skłodowskiej-Curie 19/27, 90-570 Łódź wpisanym do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Łodzi-Śródmieścia XX Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000955824, NIP – 7272857474, REGON – 521631148 reprezentowaną przez:

_____ zwanym dalej „Zamawiającym”

a

_____ z siedzibą _____, ul. _____, NIP: _____, REGON: _____, wpisaną do _____, reprezentowaną przez:

_____ zwanym dalej „Wykonawcą”

Umowa została zawarta w wyniku przeprowadzonego postępowania o zamówienie publiczne o wartości nie przekraczającej 130 000 zł opartego o przepisy art. 2 ust. 1 pkt. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 – Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz.U. z 2022 r. poz. 1710 z późn.zm.).

§ 1.

Przedmiotem zamówienia jest „**Świadczenie sukcesywnych usług tłumaczenia dla Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzkiego Instytutu Technologicznego**”, zgodnie z wymaganiami określonymi w Załączniku nr 2 do umowy – Arkusz Asortymentowo-cenowy oraz Załączniku nr 3 do umowy - Opis przedmiotu zamówienia.

§ 2.

1. Maksymalne wynagrodzenie ryczałtowe z tytułu wykonania przedmiotu umowy wynosi zł netto (słownie:.....zł) zł brutto (słownie:.....zł) i obejmuje w szczególności świadczenie sukcesywnych usług tłumaczenia dla Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzkiego Instytutu Technologicznego oraz przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych wraz z prawami zależnymi do wykonanych tłumaczeń.
2. Ceny jednostkowe określone w Załączniku nr 2 do umowy – Arkuszu Asortymentowo-cenowym będą stałe przez czas trwania umowy.
3. Zamawiający naliczy i odprowadzi VAT z uwzględnieniem przepisów obowiązujących w kraju Zamawiającego.
4. **Wykonawca oświadcza, że jest/nie jest zarejestrowany w Polsce jako czynny podatnik VAT.**
5. **Rozliczenia za wykonane usługi będą odbywały się na podstawie wystawionych faktur.**

Faktura powinna zawierać: opisany usługi zgodny z przedmiotem niniejszej umowy, jednostki miary zgodnie

z umową, jego cenę jednostkową netto, stawkę podatku VAT, wartość brutto.

6. W przypadku niedopełnienia wymagań, o których mowa w ust. 5 Zamawiający wstrzyma się od zapłaty należności do czasu uzupełnienia dokumentów, przy czym termin zapłaty liczy się od dnia ich uzupełnienia.

7. Faktury mogą być przesyłane w formie elektronicznej na adres e-mail efaktury@lit.lukasiewicz.gov.pl

8. Zamawiający nie udziela zaliczek.

9. Termin płatności wynosi 30 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury, która zawierać będzie numer rachunku bankowego Wykonawcy.

10. Faktura/rachunek powinna być dostarczona również na adres komórki organizacyjnej Zamawiającego, która zleciła dane tłumaczenie.

11. Rachunek wskazany na fakturze musi znajdować się w wykazie podmiotów prowadzonym przez administrację skarbową na podstawie odrębnych przepisów podatkowych.

12. Zamawiający oświadcza, że będzie realizować płatności za faktury z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności tzw. Split payment.

13. W przypadku braku rachunku bankowego w wykazie na dzień płatności faktury, Wykonawca jest zobowiązany do skorygowania faktury poprzez wskazanie w jej treści rachunku bankowego znajdującego się w wykazie. W takim przypadku bieg terminu płatności rozpoczyna się od dnia doręczenia Zamawiającemu faktury korygującej zawierającej numer rachunku z wykazu.

14. Wykonawca zobowiązuje się do poniesienia obciążeń nałożonych na Zamawiającego przez administrację skarbową, jeżeli z tytułu przedmiotowej transakcji Wykonawca nie wykona prawidłowo zobowiązań podatkowych, w szczególności nieprawidłowo określi stawki podatku od towarów i usług lub nieprawidłowo rozliczy z urzędem skarbowym kwotę podatku od towarów i usług w zakresie tej transakcji. Ponadto Wykonawca jest zobowiązany do wyrównania Zamawiającemu innych negatywnych skutków, związanych z podaniem przez Wykonawcę rachunku nie znajdującego się w wykazie lub brakiem rachunku bankowego Wykonawcy w wykazie.

15. Wymogi, o których mowa w ust. 11-14 nie dotyczą zagranicznych Wykonawców, którzy nie są zarejestrowani w Polsce jako czynni podatnicy podatku VAT, a także nieprowadzących w Polsce swojej działalności.

16. Wykonawca ma możliwość przesłania drogą elektroniczną ustrukturyzowanej faktury elektronicznej w rozumieniu ustawy z 9.11.2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługach oraz partnerstwie publiczno-prawnym (Dz. U. z 2020r. poz. 1666 z późn. zm.).

17. Ponadto Wykonawca jest zobowiązany powiadomić ŁIT o wystawieniu faktury na adres: efaktury@lit.lukasiewicz.gov.pl.

18. Wykonawca bez pisemnej, pod rygorem nieważności, zgody Zamawiającego nie może zbywać na rzecz osób trzecich wierzytelności powstałych w wyniku realizacji umowy, ani dokonywać ich kompensaty.

19. W przypadku gdy Wykonawca skorzysta z tej możliwości Adres PEF Zamawiającego na PEF: numer Peppol 7272857474 – **broker Infinite IT Solutions**.

§ 3.

1. Zamówienie będzie realizowane sukcesywnie w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego

w terminie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wcześniejszego wyczerpania środków przeznaczonych na realizację niniejszego zamówienia.

2. Każda ze Stron może rozwiązać Umowę składając w tym celu drugiej Stronie pisemne oświadczenie z zachowaniem 1-miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego.

3. W przypadku rażącego niewywiązywania się przez Wykonawcę z postanowień Umowy, w szczególności w przypadku kilkukrotnego zaistnienia rażących wad, o których mowa w § 5 ust. 4 lub naruszenia obowiązku zachowania poufności, Zamawiający może wypowiedzieć Umowę ze skutkiem natychmiastowym.

§ 4.

1. Warunki realizacji zamówienia:

1.1. Wykonawca po otrzymaniu zlecenia:

1) w terminie nie dłuższym niż 3 godziny zegarowe licząc od momentu złożenia zlecenia, a w przypadku przesłania zlecenia po godz. 14:00 najpóźniej do godz. 9.00 następnego dnia roboczego przedstawi Zamawiającemu (osobie wskazanej na zleceniu) wycenę zlecenia lub informację, że Wykonawca nie może podjąć się wykonania tego zlecenia – brak wyceny lub informacji w sprawie braku możliwości przyjęcia złożonego zlecenia w powyższym terminie traktowany jest jak odmowa realizacji zlecenia;

2) w przypadku tłumaczenia pisemnego (w tym przysięgłego) wycena zawierać będzie cenę zlecenia, liczbę tłumaczonych stron rozliczeniowych, czas realizacji zlecenia oraz nr zlecenia; czas realizacji zlecenia określony zostanie poprzez wskazanie daty (dzień, miesiąc, rok) w której Wykonawca przekaże tłumaczenie pisemne oraz godziny, do której tłumaczenie w tym dniu zostanie przekazane (nie później niż do godziny 16:00 w tym dniu); przyjmuje się, że cena zlecenia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w Załączniku nr 2 do umowy oraz liczby stron obliczeniowych; ostateczny koszt przetłumaczenia danego dokumentu będzie oparty na ilości stron rozliczeniowych produktu końcowego, czyli gotowego przetłumaczonego tekstu, na ostateczny koszt zamówienia składają się sumaryczne koszty tłumaczeń poszczególnych dokumentów;

3) Wycena każdego zlecenia musi być zrobiona w oparciu o ceny jednostkowe wyszczególnione w Załączniku nr 2 do Umowy.

1.2. Zamawiający po otrzymaniu wyceny w terminie do 3 godzin poinformuje Wykonawcę na adres wskazany do kontaktu o zaakceptowaniu wyceny, niezaakceptowaniu wyceny lub zgłosi uwagi do wyceny. W przypadku zgłoszenia uwag do wyceny Wykonawca w terminie określonym w ust. 1 pkt 1 przedstawi ponowną wycenę uwzględniającą uwagi Zamawiającego lub wskaże wyczerpujące powody nieuwzględnienia uwag Zamawiającego. Zamawiający po otrzymaniu ponownej wyceny w terminie do 3 godzin poinformuje Wykonawcę na adres wskazany do kontaktu o zaakceptowaniu wyceny lub niezaakceptowaniu wyceny. Procedura akceptacji może być wielokrotnie powtarzana.

2. Po ostatecznej akceptacji wyceny przez Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego przesłania potwierdzenia przyjęcia zlecenia do realizacji i podania ostatecznego terminu jego wykonania w przypadku tłumaczeń pisemnych osobie wskazanej do kontaktu ze strony Zamawiającego (osobie wskazanej na zleceniu). Wykonawca zobowiązany jest do realizowania zleceń w terminach, cenach i na warunkach określonych w OPZ i niniejszej umowie.

3. Wykonawca, przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, dokona jego weryfikacji pod względem zgodności z umową, OPZ i zleceniem.

4. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania umowy przy pomocy osób, które wymienione są

w załączniku nr 5 do niniejszej Umowy. Wykaz ten może być uzupełniany i zmieniany w zależności od ilości zamówień w danym okresie, z zastrzeżeniem, iż w takiej sytuacji Wykonawca zobowiązany będzie przedstawić do zatwierdzenia Zamawiającemu nowy Wykaz osób, a każda nowa osoba w wykazie winna posiadać co najmniej takie same lub wyższe kwalifikacje i doświadczenie jak wskazane w zakresie warunków udziału w zapytaniu.

5. Nowy wykaz należy przesłać do akceptacji Zamawiającego za pomocą poczty elektronicznej na adres wskazany w § 11 ust. 4. Zamawiający w terminie 2 dni roboczych zaakceptuje wykaz lub go odrzuci. Podstawą odrzucenia może być posiadanie przez osobę kwalifikacji gorszych od osoby zastępowanej lub wymaganych przez Zamawiającego na etapie postępowania o udzielenia zamówienia publicznego. Procedura akceptacji może być wielokrotnie powtarzana.

6. Zmiana tłumaczy w trakcie trwania umowy nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy, a jedynie aktualizację załącznika nr 5 do umowy.

7. Wykonawcy nie będzie przysługiwać roszczenie o zwrot kosztów wynikających bezpośrednio z usunięcia lub wymiany osób, wyznaczonych przez Wykonawcę do wykonania przedmiotu zamówienia.

8. Wykonawcy nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie za dodatkowy czas poświęcony przez tłumaczy na rozwój ich wiedzy i umiejętności oraz usunięcie braków, wad dotyczących zlecenia, stwierdzonych przez Zamawiającego.

9. Wykonawca zobowiązany jest zachować w tajemnicy wszelkie informacje uzyskane w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie do celów związanych z realizacją umowy.

10. Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wykorzystywać przekazanych do tłumaczenia tekstów w innych celach niż wykonanie umowy – w czasie jej obowiązywania, jak i po jej wygaśnięciu.

11. W ramach wykonywania Umowy Wykonawca może korzystać ze świadczeń osób trzecich jako swoich podwykonawców.

12. W przypadku, o którym mowa w ust. 11, Wykonawca jest odpowiedzialny za należyte jej wykonanie, również w części przekazanej podwykonawcom.

13. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.

13. W każdym wypadku korzystania z usług podwykonawcy Wykonawca nałoży na niego obowiązek przestrzegania wszelkich zasad, reguł i zobowiązań określonych w Umowie, w zakresie w jakim odnoszą się one będą do zakresu prac danego podwykonawcy, pozostając jednocześnie gwarantem ich wykonania oraz przestrzegania przez podwykonawcę.

14. Za działania podwykonawców, Wykonawca ponosi odpowiedzialność jak za działania i zaniechania własne.

15. W przypadku gdy Zamawiający zgłosi w protokole odbioru, o którym mowa w § 5 ust. 1, trzykrotnie zastrzeżenia, co do jakości wykonania tłumaczenia, Wykonawca zobowiązany jest zaniechać powierzenia wykonania umowy danemu podwykonawcy lub osobie przy pomocy której wykonuje niniejszą umowę.

16. Zamawiający zastrzega możliwość równoczesnego zlecenia kilku tłumaczeń dla różnych komórek organizacyjnych Zamawiającego jednocześnie.

17. Zamawiający zastrzega, że w przypadku zlecenia kilku tłumaczeń równocześnie, Wykonawca musi dysponować odpowiednią ilością personelu do zapewnienia należytego wykonania usługi.

18. Wykonawca zobowiązany jest do przedłożenia Zamawiającemu raz na kwartał zestawienia wykonanych tłumaczeń z podziałem na poszczególne komórki organizacyjne Zamawiającego. Zestawienie winno zawierać min.: datę zlecenia, nazwę komórki zlecającej, nazwiska osób dokonujących tłumaczenia i korekty (w przypadku tłumaczeń pisemnych), rodzaj tłumaczenia (standardowe/przysięgłe/korekta) oraz tryb w przypadku tłumaczeń pisemnych (zwykły/ekspresowy), ilość stron/godzin, wartość netto zlecenia, wartość brutto zlecenia, sumaryczną wartość netto i brutto zleceń wykonanych w danym kwartale.

19. Wykonawca jest zobowiązany również do poinformowania Zamawiającego, w przypadku zrealizowania 75 % wartości umowy, o której mowa w § 2 ust. 1.

20. Wykonawca zobowiązuje się do poinformowania Zamawiającego o wyczerpaniu kwoty wynikającej z umowy i wstrzymanie usług w ramach tejże umowy.

21. Zamawiający zobowiązuje się do współdziałania z Wykonawcą przy realizacji Umowy, w szczególności przekazywania wszelkich informacji niezbędnych dla prawidłowego wykonania zobowiązań Wykonawcy wynikających z Umowy.

§ 5

1. Strony ustalają, że faktura zostanie wystawiona po każdym wykonaniu usługi tłumaczenia i podpisaniu protokołu odbioru w dwóch egzemplarzach (po 1 egzemplarzu, dla Zamawiającego i Wykonawcy), którego treść musi być zgodna z Załącznikiem nr 10 do umowy (obowiązuje tylko ten wzór, inne nie będą akceptowane), potwierdzającego realizację usługi zgodnie z umową.

2. Wykonawca jest zobowiązany umieścić w protokole odbioru tłumaczenia: nazwisko tłumacza, który tłumaczenie wykonywał oraz nazwisko osoby dokonującej weryfikacji tłumaczenia. W przypadku tłumaczenia pisemnego, które zostało powierzone do realizacji kilku tłumaczom – także nazwisko tłumacza, dokonującego weryfikacji całości tłumaczenia.

3. W przypadku stwierdzenia wykonania zlecenia niezgodnie z umową, OPZ lub zleceniem Zamawiający:

1) w przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego / korekty może nie odebrać zlecenia o czym poinformuje Wykonawcę w terminie do 2 dni roboczych od przekazania wykonanego tłumaczenia przez Wykonawcę:

a) wskazując przyczyny nieodebrania zlecenia;

b) Wykonawca w terminie do 24 godzin od otrzymania informacji poprawi tłumaczenie

i przedstawi ponownie Zamawiającemu do weryfikacji;

c) po dokonaniu poprawek Zamawiający podpisze protokół bez uwag, a w przypadku niedokonania poprawek wskaże uchybienia, wady, niezgodności w protokole odbioru;

2) w przypadku tłumaczenia ekspresowego może nie odebrać zlecenia o czym poinformuje Wykonawcę w terminie do 2 dni roboczych od przekazania wykonanego tłumaczenia przez Wykonawcę:

a) wskazując przyczyny nieodebrania zlecenia;

b) Wykonawca w terminie do 24 godzin od otrzymania informacji poprawi tłumaczenie i przedstawi ponownie Zamawiającemu do weryfikacji;

c) po dokonaniu poprawek Zamawiający podpisze protokół bez uwag, a w przypadku niedokonania poprawek wskaże uchybienia, wady, niezgodności w protokole odbioru;

3) Stwierdzone w protokole odbioru wady są podstawą do naliczenia kar umownych.

4. W celu uniknięcia nieporozumień i konfliktów dotyczących jakości wykonanych usług, wprowadza się zamknięty katalog „rażących wad tłumaczenia” (rażących wad) dla określenia niedopuszczalnych wad wykonania usługi, dzięki czemu możliwe będzie obiektywne ich stwierdzenie.

1) Uważa się, że usługa tłumaczenia pisemnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek

z poniższych sytuacji:

- a) niewykonanie tłumaczenia w terminie;
 - b) gdy zlecenie zostało wykonane w oparciu o tłumaczenia maszynowe, z ewentualnymi poprawkami i modyfikacjami (co najmniej 60% zgodności z tłumaczeniem wykonanym maszynowo za pomocą dowolnego narzędzia). Przez tłumaczenie maszynowe należy rozumieć tłumaczenie wykonane w całości lub częściowo za pomocą stron internetowych bądź oprogramowania komputerowego (lub za pomocą innych urządzeń elektronicznych) do automatycznej translacji tekstów.
 - c) na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 10 błędów ortograficznych bądź literowych;
 - d) na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 5 błędów gramatycznych, które można stwierdzić obiektywnie w oparciu o powszechnie przyjęte zasady gramatyki języka docelowego;
 - e) w tekście stwierdzono pominięcia fragmentów o długości co najmniej dwóch zdań (z wyjątkiem sytuacji gdy Zamawiający prosił o nietłumaczenie wybranych fragmentów tekstu);
 - f) co najmniej trzy zdania w tekście zostały przetłumaczone w sposób nieprawidłowy, tj. przekazują inną treść niż ta, która została zawarta w wypowiedzi źródłowej;
 - g) tekst zawiera co najmniej pięć zdań sformułowanych w sposób obiektywnie niezrozumiały dla odbiorcy znającego język docelowy i niezaznajomionego z tekstem źródłowym;
 - h) na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej przynajmniej w pięciu miejscach stwierdzono występowanie poważnych błędów frazeologicznych, niewłaściwych, w tym niezrozumiałych kolokacji w języku docelowym, w tym przetłumaczonych dosłownie z tekstu źródłowego (tzw. „kalek”);
 - i) ze względu na konieczność licznych poprawek Zamawiający na własną rękę dokonał korekty tekstu bądź jego fragmentu, z której wynika, że konieczne były modyfikacje co najmniej 70% wierszy na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tekstu, której dokonał; korekta ta będzie wykorzystana jako ostateczna wersja tekstu;
 - j) Wykonawca wyznaczył do realizacji zlecenia osoby spoza wykazu stanowiącego Załącznik nr 5 do umowy, aktualnego na dzień wykonania usługi;
- 2) Rażące wady w odniesieniu do tłumaczenia stwierdza się w szczególności za pomocą poprawek w trybie śledzenia zmian lub komentarzy w elektronicznej wersji dokumentu/tekstu przetłumaczonego przez Wykonawcę, bądź też – w przypadkach określonych w §5 ust. 4 pkt 1 ppkt. j) – za pomocą innych dokumentów lub korespondencji.
5. Występowanie rażących wad tłumaczenia musi zostać odnotowane każdorazowo w protokole odbioru zlecenia i jest podstawą do naliczenia kar umownych.
6. Występowanie wad tłumaczenia stwierdza Zamawiający. Ma on jednak prawo odstąpić od stwierdzenia wad tłumaczenia po uwzględnieniu ewentualnych wyjaśnień Wykonawcy. Dotyczy to przede wszystkim sytuacji, gdy przesłanka warunkująca zaistnienie wad tłumaczenia wystąpiła z obiektywnych przyczyn niezależnych od Wykonawcy oraz osób oddelegowanych do realizacji zlecenia.
7. Szacunkowa ilość poszczególnych rodzajów usług oraz ceny jednostkowe za poszczególne rodzaje tłumaczeń i usługi dodatkowe wyszczególnione zostały w Załączniku nr 2 do niniejszej Umowy.
8. Minimalna wartość przedmiotu zamówienia, z jakiej Zamawiający skorzysta w czasie trwania umowy wynosi **20%** wartości umowy brutto, o której mowa w §2 ust.1. W takim przypadku Wykonawcy nie będzie przysługiwało roszczenie względem Zamawiającego z tytułu konieczności wykorzystania pełnej wartości przedmiotu zamówienia.
9. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty Wykonawcy wynagrodzenia będącego iloczynem ceny

jednostkowej za stronę tłumaczenia określonego rodzaju i wykonanego w określonym trybie i liczby stron **przetłumaczonych** przez Wykonawcę i potwierdzonej przez Zamawiającego w protokole odbioru.

10. Wynagrodzenie – ceny jednostkowe za poszczególne rodzaje tłumaczeń i usługi dodatkowe wyszczególnione w Załączniku nr 2 do niniejszej Umowy obejmują wszystkie koszty jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytej realizacji niniejszej umowy i wyczerpuje wszelkie roszczenia finansowe Wykonawcy wobec Zamawiającego z tytułu wykonania niniejszej umowy.

11. Protokół odbioru, sporządzony zgodnie z Załącznikiem nr 10 do Umowy, potwierdzi realizację usługi zgodnie z umową oraz datę jej wykonania. Podpisanie bezusterkowego protokołu wykonania usługi jest **warunkiem koniecznym** do wystawienia faktury i wypłaty wynagrodzenia.

§ 6

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 10% wartości brutto umowy o której mowa w §2 ust.1.

2. Strony ustalają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy w formie kar umownych na następujących zasadach:

1) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za zwłokę w realizacji jednostkowego zlecenia tłumaczenia pisemnego w wysokości 1% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało za dane zlecenie, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należyście, licząc za każdą godzinę zwłoki.

2) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nienależyte wykonanie tłumaczenia – w wysokości 15% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało za dane zlecenie, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należyście czyli zgodnie ze standardami wskazanymi w **§ 4** niniejszej umowy i Załączniku nr 3 do umowy (Opis przedmiotu zamówienia).

3) Przez nienależyte wykonanie tłumaczenia Zamawiający rozumie w szczególności tłumaczenie zawierające rażące wady określone w § 5 ust. 4 pkt 1. Fakt i rodzaj nienależytego wykonania tłumaczenia zostanie opisany w protokole odbioru.

4) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nieprzyjęcie do realizacji tłumaczenia - w wysokości 15% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało za dane zlecenie, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należyście. Za nieprzyjęcie do realizacji zlecenia tłumaczenia Zamawiający rozumie w szczególności oświadczenie Wykonawcy o braku możliwości zapewnienia tłumacza mogącego wykonać usługę zgodnie ze standardami wskazanymi w § 4 niniejszej umowy i Załączniku nr 3 do umowy (Opis przedmiotu zamówienia).

3. W wypadku, gdy Wykonawca odmówi przyjęcia do realizacji zlecenia tłumaczenia, zmuszając tym samym Zamawiającego do skorzystania z usług innego biura tłumaczeń, niezależnie od obowiązku zapłaty kar umownych, Wykonawca jest zobowiązany do pokrycia ewentualnej różnicy pomiędzy kosztem wykonania tłumaczenia, jakie przysługiwałoby Wykonawcy za należyte wykonanie usługi w wypadku przyjęcia przez niego zlecenia do realizacji, a kosztem usługi wykonanej przez inne biuro tłumaczeń.

4. Zamawiający jest uprawniony do potrącenia naliczonych kar umownych z przysługującego Wykonawcy wynagrodzenia określonego w § 2 ust. 1 niniejszej umowy bez konieczności składania dodatkowego oświadczenia, na co Wykonawca wyraża zgodę.

5. Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.

6. Zamawiający pisemnie powiadomi Wykonawcę o naliczeniu kar umownych i wezwie do ich zapłaty w terminie 3 dni.

7. Żadna ze Stron nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie lub nienależyte wykonanie swoich zobowiązań w ramach umowy, jeżeli takie niewykonanie lub nienależyte wykonanie jest wynikiem Siły Wyższej.
8. W rozumieniu niniejszej umowy, „Siła Wyższa” oznacza okoliczności pozostające poza kontrolą Strony i uniemożliwiające lub znacznie utrudniające wykonanie przez tę Stronę jej zobowiązań, których nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy ani im zapobiec przy dołożeniu należytej staranności.
9. Za „Siłę Wyższą” nie uznaje się niedotrzymania zobowiązań przez kontrahenta Wykonawcy.
10. W przypadku zaistnienia okoliczności „Siły Wyższej”, Strona, która powołuje się na te okoliczności, niezwłocznie zawiadomi drugą Stronę na piśmie o jej zaistnieniu i przyczynach.
11. W razie zaistnienia „Siły Wyższej” wpływającej na termin realizacji przedmiotu umowy, Strony zobowiązują się w terminie 7 (siedmiu) dni kalendarzowych od dnia zawiadomienia, o którym mowa w ustępie 10, ustalić nowe terminy realizacji przedmiotu umowy lub ewentualnie podjąć decyzję o odstąpieniu od umowy.
12. Maksymalna wysokość kar określonych w § 6 ust. 1 i 2 nie może przekroczyć 30% wynagrodzenia o jakim mowa w § 2 ust. 1 umowy.
13. Zamawiający zastrzega możliwość sumowania kar z tytułu nienależytego wykonania umowy i z tytułu odstąpienia od umowy.
14. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.

§ 7

1. Zamawiający oświadcza, że jest płatnikiem podatku VAT, posiada NIP 7272857474 i jest uprawniony do wystawiania i otrzymywania faktur VAT. Jednocześnie Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawiania faktur VAT bez podpisu Zamawiającego.
2. Zamawiający oświadcza, że posiada status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu ustawy z dn. 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (t.j. Dz.U. z 2021 r. poz. 424).

§ 8

1. Wykonawca przenosi na rzecz Zamawiającego, w ramach wynagrodzenia określonego w § 2 ust. 1, całość autorskich praw majątkowych i praw pokrewnych do wykonanych tłumaczeń, łącznie z wyłącznym prawem do udzielania zezwoleń na wykonywanie zależnego prawa autorskiego, do nieograniczonego w czasie korzystania, rozporządzania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz poza jej granicami przedmiotu zamówienia określonego w § 1 umowy.
2. Wykonawca przenosi autorskie prawa majątkowe do przedmiotu zamówienia na następujących polach eksploatacji:
 - 1) utrwalania na dowolnym nośniku informacji,
 - 2) zwielokrotniania dowolną techniką,
 - 3) wprowadzania do obrotu,
 - 4) wprowadzania do pamięci komputera wraz z prawem do dokonywania modyfikacji,
 - 5) odtwarzania dowolną techniką,

- 6) upowszechniania przy użyciu dostępnych technik, w tym na stronach internetowych,
- 7) wykorzystywania w całości lub w części w utworach / aplikacjach przygotowywanych na potrzeby Zamawiającego,
- 8) nadania za pomocą wizji lub fonii,
- 9) wykonywania zależnego prawa autorskiego do przedmiotu zamówienia.

3. Zamawiający jest uprawniony do swobodnego modyfikowania całości lub poszczególnych elementów przedmiotu zamówienia wskazanych w niniejszej umowie oraz do wykonywania praw zależnych na wszystkich polach eksploatacji wymienionych w § 8 ust. 2 umowy, a także do przenoszenia swych uprawnień, w tym udzielania licencji niewyłącznej, w powyższym zakresie na osoby trzecie.

4. Skutek rozporządzający przeniesienia całości autorskich praw majątkowych do przedmiotu zamówienia nastąpi z chwilą podpisania Protokołu odbioru usługi (który jest obowiązkowy) tłumaczenia przez Zamawiającego. Dostarczenie zostanie potwierdzone przez Zamawiającego złożeniem podpisu pod Protokołem odbioru usługi tłumaczenia. Złożenie podpisu pod Protokołem odbioru usługi tłumaczenia nie wyłącza uprawnień Zamawiającego do żądania dokonania poprawek lub zmian przedmiotu zamówienia bądź żądania dostarczenia nowej wersji przedmiotu zamówienia w przypadku gdy przedmiot zamówienia został wykonany nienależycie, w szczególności nie odpowiada wymogom ustalonym przez Strony.

§ 9

1. Strony oświadczają, że znane są im przepisy prawa dotyczące ochrony danych osobowych w tym w szczególności przepisy rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwane dalej „rozporządzeniem RODO” oraz ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych.

2. Strony udostępniają sobie wzajemnie dane osobowe (dane służbowe) Stron/reprezentantów Stron, oraz osób uczestniczących w wykonaniu umowy, w oparciu o zawarte umowy o pracę bądź umowy cywilnoprawne, których przetwarzanie jest konieczne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów administratora, tj. zawarcia i wykonania przedmiotowej umowy, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b) i f) rozporządzenia RODO.

§ 10

Wykonawca nie może przelewać, dokonywać nowacji, dokonywać cesji ani w inny sposób przenosić żadnego ze swoich praw lub obowiązków wynikających z Umowy, na rzecz jakiegokolwiek osoby trzeciej, ani regulować w drodze kompensaty, bez uprzedniej pisemnej (forma pisemna pod rygorem nieważności) zgody Zamawiającego.

§ 11

1. Strony zgodnie postanawiają, że kontakt związany z wykonaniem umowy będzie następował za pomocą poczty elektronicznej i telefonicznie.

2. Strony zgodnie postanawiają, że roszczenia Zamawiającego związane z niniejszą umową mogą być zgłaszane drogą elektroniczną.

3. Za dzień zgłoszenia reklamacji, o którym mowa w § 5 niniejszej umowy strony przyjmują dzień wysłania wiadomości email przez Zamawiającego.

4. Osoby kontaktowe w związku z realizacją niniejszej umowy:

a) ze strony Zamawiającego:

..... tel. nr faksu e-mail

b) ze strony Wykonawcy:

..... tel. nr faksu e-mail

5. Po zawarciu umowy Strony niezwłocznie zawierają umowę o zachowaniu poufności, zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 8 do umowy.

§ 12

1. W sprawach nieuregulowanych w umowie będą miały zastosowanie przepisy ustawy prawo zamówień publicznych, przepisy Kodeksu Cywilnego (Dz. U. 2022 r., poz. 1360) i innych ustaw związanych z przedmiotem zamówienia powszechnie obowiązującego prawa.

2. Zmiana niniejszej umowy wymaga formy pisemnej, pod rygorem nieważności.

3. Spory wynikłe z niniejszej umowy rozstrzygać będzie polski sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

4. Każda ze Stron zobowiązana jest do pisemnego poinformowania drugiej Strony o zmianie adresu pod rygorem uznania za skutecznie doręczoną korespondencję przesłaną na ostatnio znany adres.

§ 13

Za datę zawarcia umowy uznaje się datę złożenia ostatniego podpisu elektronicznego przez przedstawiciela strony umowy (forma elektroniczna umowy).

§ 14

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (jeden dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy), (forma pisemna umowy).

Załącznik do umowy:

Załącznik nr 1 – Formularz oferty

Załącznik nr 2 – Arkusz asortymentowo-cenowy

Załącznik nr 3 – Opis przedmiotu zamówienia

Załącznik nr 5 – Wykaz osób skierowanych do realizacji przedmiotu umowy

Załącznik nr 8 – wzór Umowy o zachowaniu poufności

Załącznik nr 9 – Zlecenie usługi

Załącznik nr 10 - Protokół odbioru

Załącznik nr 11 – wzór Umowy o powierzeniu przetwarzania danych osobowych

Wykonawca
(podpis)

Zamawiający
(podpis)

(forma pisemna umowy)

Kwalifikowane podpisy elektroniczne osób uprawnionych do występowania w imieniu Wykonawcy i Zamawiającego (forma elektroniczna umowy)

UMOWA O ZACHOWANIU POUFNOŚCI NR ...

zawarta w dniu w pomiędzy:

Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzkim Instytutem Technologicznym

z siedzibą w Łodzi (90-570), ul. Marii Skłodowskiej – Curie 19/27, działającym na podstawie ustawy z dnia 21 lutego 2019 r. o Sieci Badawczej, wpisanym do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Łodzi, XX Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 0000955824, NIP: 7272857474, REGON: 521631148, reprezentowanym przez – Dyrektora, zwanym dalej „Łukasiewicz –”

a

..... z siedzibą w (00-000), ul., wpisaną/ym do reprezentowaną/ym przez – na podstawie zwaną/ym dalej „Odbiorcą”, zwanymi dalej łącznie „Stronami” lub indywidualnie „Stroną”.

ZWAŻYWSZY NA TO, ŻE:

- Strony deklarują zamiar podjęcia współpracy, której przedmiotem będzie realizacja umowy z dnia, której przedmiotem będzie Świadczenie sukcesywnej usługi tłumaczenia dla Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzkiego Instytutu Technologicznego;
- w związku z ww. współpracą Odbiorca może uzyskać od Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzkiego Instytutu Technologicznego informacje, które dla Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzkiego Instytutu Technologicznego mają charakter poufny;

STRONY UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1 – CEL

1. Niniejsza umowa o zachowaniu poufności (zwana dalej „Umową”) określa zasady i warunki regulujące ujawnienie, wykorzystanie i ochronę Informacji Poufnych w rozumieniu Art. 2.1 Umowy, ujawnionych Odbiorcy przez Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzki Instytut Technologiczny
2. Ujawnienie informacji następuje w związku z realizacją umowy z dnia, której przedmiotem będzie Świadczenie sukcesywnej usługi tłumaczenia dla Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzkiego Instytutu Technologicznego (zwanym dalej „Projektem”).
3. Celem Umowy nie jest nakłanianie którejkolwiek ze Stron do ujawnienia poufnych informacji lub tworzenie joint-venture, stowarzyszenia, spółki, zawieranie umowy współpracy lub innych formalnych organizacji biznesowych lub nawiązywanie stosunku agencyjnego. Ujawnienie Informacji Poufnych na mocy Umowy nie stanowi oferty, ani jej przyjęcia lub zobowiązania do zawarcia jakichkolwiek innych umów w przyszłości.

ARTYKUŁ 2 – INFORMACJE POUFNE

1. Informacje Poufne oznaczają wszelkie informacje ujawnione przez Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzki Instytut Technologiczny Odbiorcy w związku z Projektem, niezależnie od postaci i formy ujawnienia, w tym, ale nie wyłącznie, informacje dotyczące obecnych lub przyszłych produktów, projektów, możliwości biznesowych, know-how, technologii, klientów, pracowników, źródeł produktów, umów, badań i rozwoju, procesów produkcyjnych i planów, danych marketingowych i finansowych oraz inne informacje ujawniane Odbiorcy przez Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzki Instytut Technologiczny lub przez stronę trzecią w imieniu Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzkiego Instytutu Technologicznego, niezależnie od tego, czy zostały ujawnione przed, czy po dacie zawarcia Umowy.
2. Zachowania poufności wymagają również wszelkie dokumenty i informacje utworzone na podstawie Informacji Poufnych.
3. Informacje ujawnione Odbiorcy przez Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzki Instytut Technologiczny należy traktować jako poufne niezależnie od tego, czy określono je jako „poufne”.

ARTYKUŁ 3 - ZOBOWIĄZANIA STRON

1. Odbiorca zobowiązuje się do nieujawniania Informacji Poufnych Sieć Badawcza Łukasiewicz- Łódzkiego Instytutu Technologicznego osobom trzecim oraz do ochrony Informacji Poufnych przed ich ujawnieniem osobom trzecim, z zastrzeżeniem postanowień niniejszego artykułu.
2. Odbiorca może ujawnić Informacje Poufne wyłącznie swoim pracownikom oraz osobom stale współpracującym z Odbiorcą na innej podstawie prawnej niż umowa o pracę, a także Wykonawcom, doradcom prawnych, finansowym, technicznym oraz innym osobom działającym na zlecenie Odbiorcy (zwanym dalej łącznie „Przedstawicielami”) wyłącznie w przypadku oraz w zakresie, w jakim ujawnienie danej Informacji Poufnej Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzkiego Instytutu Technologicznego jest niezbędne w związku i w celu realizacji Projektu oraz pod warunkiem zobowiązania tych osób do zachowania ujawnionych informacji w poufności na warunkach odpowiadających warunkom określonym w Umowie.
3. Odbiorca zobowiązuje się w szczególności:
 - a) nie wykorzystywać Informacji Poufnych w całości lub w części, bezpośrednio lub pośrednio do innych celów niż realizacja Projektu;
 - b) nie wykorzystywać Informacji Poufnych w celu uzyskania prawa własności intelektualnej (w tym prawa do rejestracji wynalazku, patentu lub innego prawa ochronnego) w jakimkolwiek kraju;
 - c) nie poddawać Informacji Poufnych dezasemblacji, inżynierii wstecznej, dekompilacji lub innym podobnym czynnościom.
4. W przypadku ujawnienia przez Odbiorcę Informacji Poufnych osobie trzeciej z naruszeniem postanowień Umowy Odbiorca podejmie wszelkie środki w celu (i) powiadomienia osoby trzeciej o poufnym charakterze tych informacji, (ii) powiadomienia Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzkiego Instytutu Technologicznego o ujawnieniu Informacji Poufnych, (iii) uniknięcia dalszych ujawnień oraz (iv) żądania zwrotu lub usunięcia ujawnionych Informacji Poufnych, wraz z ich kopiami oraz informacjami i dokumentami utworzonymi na podstawie Informacji Poufnych, bez uszczerbku dla wszelkich roszczeń, które mogą być dochodzone przez Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzki Instytut Technologiczny w związku z naruszeniem Umowy.
5. Umowa nie przyznaje Odbiorcy żadnych praw do Informacji Poufnych, w tym nie uprawnia do

produkcji, dystrybucji lub komercjalizacji produktów zawierających dowolną część Informacji Poufnych, chyba że Strony w odrębnej umowie umówiły się inaczej.

ARTYKUŁ 4 – WYJĄTKI OD ZASADY POUFNOŚCI

1. Obowiązki nałożone na Odbiorcę na mocy Umowy nie mają zastosowania do informacji, która:
 - a) była znana Odbiorcy przed jej ujawnieniem przez Sieć Badawcza Łukasiewicz - Łódzki Instytut Technologiczny, co zostało udokumentowane przez Odbiorcę w dokumentacji sporządzonej przed tym ujawnieniem;
 - b) została uzyskana przez Odbiorcę od osoby trzeciej, która miała prawo jej posiadania i ujawnienia, z tym zastrzeżeniem, iż informacja ta nie została objęta obowiązkiem zachowania poufności oraz że została uzyskana bez naruszenia prawa;
 - c) w momencie ujawnienia jest lub później stanie się publicznie dostępna w inny sposób niż w związku z naruszeniem Umowy przez Odbiorcę;
 - d) została niezależnie opracowana przez Odbiorcę bez użycia lub korzystania z Informacji Poufnych ujawnionych na podstawie Umowy;
 - e) której zgodnie z oświadczeniem Sieć Badawcza Łukasiewicz - Łódzki Instytut Technologiczny nie uznaje za Informację Poufną,
 - f) nie może zostać objęta obowiązkiem zachowania poufności zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami, w szczególności na gruncie przepisów o finansach publicznych.
2. Na Odbiorcy spoczywa ciężar udowodnienia zaistnienia którejkolwiek z okoliczności, wskazanych w art. 4.1 powyżej.
3. Nie stanowi naruszenia Umowy ujawnienie Informacji Poufnych, jeżeli taki obowiązek wynika z przepisów prawa, w szczególności jeżeli ujawnienia Informacji Poufnych żąda organ nadzoru, organ administracji publicznej lub sąd, pod warunkiem że żądanie takie jest wiążące dla Odbiorcy i nie może być kwestionowane (w szczególności, jeżeli decyzja administracyjna lub orzeczenie, z których wynika obowiązek ujawnienia, są odpowiednio ostateczne lub prawomocne), a także na mocy przepisów o dostępie do informacji publicznej.
4. W przypadku, o którym mowa w art. 4.3 powyżej, Odbiorca – jeżeli pozwalają mu na to przepisy prawa – niezwłocznie zawiadomi Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzki Instytut Technologiczny o obowiązku ujawnienia Informacji Poufnych i we współpracy z Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzkim Instytutem Technologicznym podejmie niezbędne działania w celu zapobieżenia lub ograniczenia zakresu ujawnienia Informacji Poufnych. Na Odbiorcy spoczywa ciężar dowodu wykazania, że obowiązek ujawnienia wynikał z przepisów prawa.

ARTYKUŁ 5 - ZWROT INFORMACJI POUFNYCH

1. W przypadku, gdy Informacje Poufne przestaną być Odbiorcy potrzebne w związku i w celu realizacji Projektu, Odbiorca zobowiązuje się do ich niezwłocznego usunięcia lub zwrotu Odbiorcy, w tym wszystkich posiadanych kopii Informacji Poufnych lub informacji opracowanych na bazie Informacji Poufnych. Na żądanie Sieć Badawcza Łukasiewicz - Łódzkiego Instytutu Technologicznego Odbiorca złoży pisemne oświadczenie o spełnieniu tego obowiązku.
2. Obowiązek usunięcia lub zwrotu Informacji Poufnych, o którym mowa w art. 5.1 powyżej nie dotyczy przypadków, w których na Odbiorcy ciąży obowiązek przechowywania tych informacji przez określony

czas wynikający z przepisów prawa lub w przypadku, gdy Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzki Instytut Technologiczny wyraził zgodę na dalsze przechowywanie Informacji Poufnych przez Odbiorcę.

ARTYKUŁ 6 – ODPOWIEDZIALNOŚĆ

1. W razie naruszenia przez Odbiorcę zobowiązań określonych w Umowie Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzki Instytut Technologiczny uprawniony będzie do żądania naprawienia przez Odbiorcę poniesionej szkody na zasadach ogólnych.
2. Odbiorca odpowiada za naruszenia zobowiązań do zachowania poufności przez osoby wymienione w art. 3.1 Umowy jak za naruszenia własne.
3. Odbiorca zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz Sieci Badawcza Łukasiewicz – Łódzkiego Instytutu Technologicznego kary umownej w kwocie 10 000,00 zł (słownie: dziesięć tysięcy złotych) za każdy przypadek ujawnienia jego Informacji Poufnych, stanowiący naruszenie Umowy .
4. Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzki Instytut Technologiczny zachowuje prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego zastrzeżoną karę umowną na zasadach ogólnych.

ARTYKUŁ 7 – OKRES OBOWIĄZYWANIA

Umowa obowiązuje przez okres 10 lat od dnia jej zawarcia, chyba że w odrębnej umowie Stron postanowiono inaczej.

ARTYKUŁ 8 – POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Żadna ze Stron nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy na osobę trzecią bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.
2. Jeżeli nawiązanie współpracy objętej Umową będzie się wiązało z powierzeniem przetwarzania danych osobowych drugiej Stronie, Strony zobowiązują się zawrzeć odrębną umowę o powierzeniu przetwarzania danych osobowych.
3. Strony zobowiązują informować się nawzajem o zmianie ich adresów do doręczeń. W przypadku zaniedbania tego obowiązku doręczenie na ostatni znany Stronie adres do doręczeń uważa się za skuteczne.
4. Umowa podlega prawu polskiemu i jest interpretowana zgodnie z jego przepisami.
5. Wszelkie spory między Stronami dotyczące Umowy będą rozstrzygane polubownie. W razie braku polubownego rozstrzygnięcia sporu w terminie nie krótszym niż 60 (sześćdziesiąt) dni kalendarzowych od dnia pisemnego zgłoszenia roszczenia przez Stronę, która dochodzi swoich praw, wobec Strony naruszającej, spór zostanie ostatecznie rozstrzygnięty przez sąd właściwy dla Sieci Badawcza Łukasiewicz – Łódzkiego Instytutu Technologicznego.
6. Zmiany Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
7. Umowę sporządzono w ... (.....) oryginalnych egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron/ w formie elektronicznej , podpisanych przez ich upoważnionych przedstawicieli.

Sieć Badawcza Łukasiewicz -
Łódzki Instytut Technologiczny
Odbiorca

ZLECENIE USŁUGI TŁUMACZENIA NR z dnia

ZLECAJĄCY:

.....

WYKONAWCA:

.....

1. Zlecający zleca Wykonawcy wykonanie:

a) tłumaczenia pisemnego (standardowego/przysięgłego w trybie zwykłym/w trybie ekspresowym)*

b) korekty językowej tekstu (w trybie zwykłym/ekspresowym)*

z języka na język

2. Liczba stron przekazanych do tłumaczenia:

3. Forma przekazania materiałów do tłumaczenia:

4. Inne informacje dotyczące zlecenia:

5. Wynagrodzenie za niniejsze zlecenie zostanie obliczone zgodnie z zasadami określonymi w umowie nr

..... z dnia

6. Termin płatności za wykonanie niniejszego zlecenia – zgodnie z zapisami ww. umowy.

Ze strony Zamawiającego osoba odpowiedzialna za zlecenie jest pracownik:

....., nr tel.

Adres e-mail:

Łódź, dnia

*** niepotrzebne skreślić**

(podpis osoby upoważnionej ze strony Zamawiającego)

Protokół odbioru usługi tłumaczenia
wg zlecenia nr
wykonanej zgodnie z umową nr z dnia

Przekazujący (Wykonawca):

.....

Odbierający (Zamawiający):

.....

Zamawiający przyjmuje tłumaczenie z języka _____ na język _____

Forma przekazania tłumaczenia *: _____

Liczba stron przeliczeniowych *: _____

Liczba znaków przekazanego tłumaczenia (wraz ze spacjami) *: _____

Osoba/-y, która /-e dokonał/-y tłumaczenia: _____

Osoba, która dokonała korekty tłumaczenia *: _____

Uwagi dotyczące tłumaczenia:

.....

.....

.....

Data przekazania:

Przekazujący:

.....

Odbierający:

.....

*** niepotrzebne skreślić**

Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych

Zgodna z wytycznymi Europejskiej Rady Ochrony Danych (EROD) w zakresie uregulowania powierzenia przetwarzania danych osobowych

zawarta dnia _____ pomiędzy:

(zwana dalej „Umową”)

zwaną w dalszej części Umowy „**Podmiotem przetwarzającym**”

a

Siecią Badawczą Łukasiewicz - Łódzkim Instytutem Technologicznym ul. Marii Skłodowskiej-Curie 19/27 wpisanym do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Łodzi-Śródmieścia pod nr KRS 0000955824 zwanym w dalszej części Umowy „**Administratorem danych**” lub „**Administratorem**”, reprezentowanym przez

.....

§ 1

Powierzenie przetwarzania danych osobowych

1. Administrator danych powierza Podmiotowi przetwarzającemu dane osobowe do przetwarzania w trybie art. 28 Ogólnego Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz.Urz.UE.L Nr 119, str. 1) (zwanego w dalszej części Umowy „Rozporządzeniem”), na zasadach, w zakresie i w celu określonych w niniejszej Umowie.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do przetwarzania powierzonych mu danych osobowych zgodnie z niniejszą Umową, Rozporządzeniem oraz z innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, chroniącymi prawa osób, których dane dotyczą.

§ 2

Zakres i cel przetwarzania danych

1. Podmiot przetwarzający przetwarza na podstawie Umowy dane zwykle zawarte w otrzymanych do tłumaczenia materiałach dla których Administratorem jest Sieć Badawcza Łukasiewicz – Łódzki Instytut Technologiczny.

2. Dane osobowe powierzone przez Administratora danych będą przetwarzane przez Podmiot przetwarzający wyłącznie w celu realizacji umowy głównej o świadczenie usług polegających na tłumaczeniu otrzymanych od Administratora materiałów.
3. Podmiot przetwarzający jest upoważniony do wykonywania następujących czynności przetwarzania powierzonych danych: przeglądanie, tłumaczenie, utrwalanie, kopiowanie, wysyłanie.

§ 3

Obowiązki Podmiotu przetwarzającego

1. Podmiot przetwarzający przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych zobowiązuje się do ich zabezpieczenia przez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, odpowiadających stanowi wiedzy technicznej, zapewniających zgodność z Rozporządzeniem, w tym adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku naruszenia praw lub wolności osób, których dane dotyczą. Lista środków technicznych i organizacyjnych stosowanych przez Podmiot przetwarzający stanowi załącznik nr 1 do Umowy.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się dołożyć należytej staranności przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych.
3. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do nadania upoważnień do przetwarzania danych osobowych wszystkim osobom, które będą przetwarzały powierzone dane osobowe, przy czym będą to jedynie osoby, które mają odpowiednie przeszkolenie z zakresu ochrony danych osobowych i są niezbędne do realizacji celu niniejszej Umowy.
4. Podmiot przetwarzający zapewnia, że osoby, które upoważnia do przetwarzania danych osobowych w celu realizacji Umowy, zobowiążą się do zachowania tajemnicy lub będą podlegały odpowiedniemu ustawowemu obowiązkowi zachowania tajemnicy, o której mowa w art. 28 ust. 3 lit. b Rozporządzenia, zarówno w trakcie zatrudnienia ich w Podmiocie przetwarzającym, jak i po jego ustaniu. Podmiot przetwarzający zapewnia ponadto, że osoby, o których mowa w niniejszym ustępie, będą przetwarzały dane osobowe zgodnie z zasadą wiedzy koniecznej.
5. Dla prawidłowej realizacji ust. 4 Podmiot przetwarzający dokonuje okresowej weryfikacji listy osób, którym udzielono dostępu do danych przetwarzanych w imieniu Administratora.
6. Podmiot przetwarzający po zakończeniu świadczenia usług związanych z przetwarzaniem niezwłocznie zwraca Administratorowi dane osobowe oraz usuwa wszelkie ich istniejące kopie w których posiadanie wszedł w trakcie realizowania umowy, chyba że prawo Unii Europejskiej lub prawo państwa członkowskiego nakazują przechowywanie takich danych osobowych.
7. Podmiot przetwarzający pomaga Administratorowi w niezbędnym zakresie wywiązywać się z obowiązku odpowiadania na żądania osób, których dane dotyczą, oraz z obowiązków określonych w art. 32–36 Rozporządzenia. Podmiot przetwarzający – w razie wpływu do niego żądania w zakresie realizacji praw osób, których dane dotyczą powierzone dane – informuje o tym Administratora w terminie 5 dni roboczych od otrzymania wiadomości. Udzielając informacji, Podmiot przetwarzający przekazuje dane nadawcy i treść żądania oraz określa, w jakim zakresie jest w stanie przyczynić się do realizacji żądania.

8. W przypadku stwierdzenia jakiegokolwiek naruszenia ochrony danych osobowych Podmiot przetwarzający lub podwykonawca Podmiotu przetwarzającego zgłasza je Administratorowi niezwłocznie, ale nie później niż w ciągu 24 godzin.

§ 4

Prawo kontroli

1. Zgodnie z art. 28 ust. 3 lit. h Rozporządzenia Administrator danych ma prawo kontroli, mającej na celu weryfikację, czy Podmiot przetwarzający spełnia obowiązki wynikające z Umowy.
2. Administrator danych może realizować prawo kontroli w godzinach pracy Podmiotu przetwarzającego i z minimum 7 dniowym uprzedzeniem
3. Prawo do przeprowadzenia kontroli obejmuje: wstęp do pomieszczeń, w których znajdują się zasoby uczestniczące w operacjach przetwarzania powierzonych danych osobowych; żądanie złożenia pisemnych lub ustnych wyjaśnień od osób upoważnionych do przetwarzania powierzonych danych osobowych, wgląd do wszelkich dokumentów i wszelkich danych mających bezpośredni związek z celem kontroli, przeprowadzanie oględzin urządzeń, nośników oraz systemów informatycznych służących do przetwarzania powierzonych danych.
4. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli w terminie wskazanym przez Administratora danych, nie dłuższym niż 7 dni.
5. Powyżej określone zasady kontroli Podmiotu Przetwarzającego mają zastosowanie do przeprowadzanych przez Administratora kontroli podwykonawców Podmiotu przetwarzającego, o których mowa w § 6 ust. 1 Umowy.

§ 5

Raportowanie

1. Na wniosek Administratora Podmiot przetwarzający udostępnia wszelkie informacje niezbędne do realizacji lub wykazania spełnienia obowiązków wynikających z Rozporządzenia.
2. Informacji, o których mowa w ust. 1, udziela się w terminie 7 dni roboczych od dnia doręczenia wniosku, z zastrzeżeniem ust. 3.
3. Jeżeli wniosek, o którym mowa w ust. 1, dotyczy realizacji obowiązku zgłoszenia naruszenia ochrony danych osobowych lub usunięcia jego skutków, Podmiot przetwarzający udziela informacji w najbliższym możliwym terminie, nie później niż w ciągu 24 godzin od doręczenia wniosku.

§ 6

Dalsze powierzenie danych do przetwarzania

1. Administrator wyraża zgodę na powierzenie danych osobowych objętych niniejszą Umową do dalszego przetwarzania przez podwykonawców Podmiotu przetwarzającego, w celu wykonania Umowy, przy czym podwykonawcy Podmiotu przetwarzającego powinni spełniać te same

gwarancje i obowiązki, jakie zostały nałożone na Podmiot przetwarzający Umową. Lista takich podmiotów (podprocesorów) stanowi załącznik nr 2 do Umowy.

2. W przypadku zmiany lub dodania innych podwykonawców biorących udział w przetwarzaniu danych powierzonych przez Administratora Podmiot przetwarzający informuje o zamierzonych zmianach, dając Administratorowi możliwość wyrażenia sprzeciwu wobec takich zmian w terminie 5 dni roboczych od przekazania informacji o zamierzonych zmianach.
3. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić jedynie na udokumentowane polecenie Administratora danych, chyba że taki obowiązek nakłada na Podmiot przetwarzający prawo Unii Europejskiej lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega Podmiot przetwarzający. W takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Podmiot przetwarzający informuje Administratora danych o tym obowiązku prawnym, o ile prawo to nie zabrania udzielania takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny.
4. Podmiot przetwarzający ponosi pełną odpowiedzialność wobec Administratora za niewywiązanie się z obowiązków spoczywających na podwykonawcy, wynikających z Umowy.

§ 7

Odpowiedzialność Podmiotu przetwarzającego

1. Podmiot przetwarzający jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych osobowych niezgodnie z treścią Umowy, a w szczególności za udostępnienie osobom nieupoważnionym powierzonych do przetwarzania danych osobowych.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Administratora danych o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym przetwarzania przez Podmiot przetwarzający danych osobowych określonych w Umowie, o jakiegokolwiek decyzji administracyjnej lub jakiegokolwiek orzeczeniu dotyczących przetwarzania tych danych, skierowanych do Podmiotu przetwarzającego, a także o wszelkich planowanych, o ile są wiadome, lub realizowanych kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania w Podmiocie przetwarzającym tych danych osobowych, w szczególności prowadzonych przez inspektorów upoważnionych przez Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych. Niniejszy ustęp dotyczy wyłącznie danych osobowych powierzonych przez Administratora danych.

§ 8

Czas obowiązywania Umowy

1. Niniejsza Umowa obowiązuje od dnia jej zawarcia przez czas trwania umowy głównej o której mowa w § 2.
2. Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę z zachowaniem okresu wypowiedzenia właściwego dla umowy głównej.

§ 9

Rozwiązanie Umowy

1. Administrator danych może rozwiązać niniejszą Umowę ze skutkiem natychmiastowym, gdy Podmiot przetwarzający:
 - a) pomimo zobowiązania go do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli nie usunie ich w wyznaczonym terminie,
 - b) przetwarza dane osobowe w sposób niezgodny z Umową,
 - c) powierzył przetwarzanie danych osobowych innemu podmiotowi bez zgody Administratora danych.

§ 10

Zasady zachowania poufności

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, materiałów, dokumentów i danych osobowych otrzymanych od Administratora danych i od współpracujących z nim osób, a także danych uzyskanych w jakikolwiek inny sposób, zamierzony czy przypadkowy, w formie ustnej, pisemnej lub elektronicznej („dane poufne”).
2. Podmiot przetwarzający oświadcza, że w związku z zobowiązaniem do zachowania w tajemnicy danych poufnych nie będą one wykorzystywane, ujawniane ani udostępniane bez pisemnej zgody Administratora danych w innym celu niż wykonanie Umowy, chyba że konieczność ujawnienia posiadanych informacji wynika z obowiązujących przepisów prawa lub Umowy.

§ 11

Postanowienia końcowe

1. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach dla każdej ze stron.
2. W sprawach nieuregulowanych zastosowanie będą miały przepisy Kodeksu cywilnego oraz Rozporządzenia.
3. Sądem właściwym dla rozpatrzenia sporów wynikających z Umowy będzie sąd właściwy dla Administratora danych.

Administrator danych

Podmiot przetwarzający

Załączniki:

1. **Załącznik nr 1** – Wykaz środków technicznych i organizacyjnych stosowanych przez Podmiot przetwarzający;
2. **Załącznik nr 2** – Wykaz podwykonawców Podmiotu przetwarzającego (podprocesorów).

Wykaz środków organizacyjnych i technicznych stosowanych przez Podmiot przetwarzający

| PYTANIE | ODPOWIEDŹ |
|---|-----------|
| Czy podmiot przetwarzający posiada opracowaną i zatwierdzoną politykę ochrony danych osobowych? | |
| Czy podmiot przetwarzający jest w stanie wykazać przestrzeganie danych osobowych, m.in. przez przedstawienie obowiązujących w jego organizacji procedur i dokumentacji ochrony danych osobowych? | |
| Czy podmiot przetwarzający zapewnia, że nowo zatrudniony pracownik przed podjęciem czynności związanych z przetwarzaniem danych osobowych zostanie odpowiednio przeszkolony w tym zakresie i zapoznany z obowiązującymi przepisami prawa? | |
| Czy podmiot przetwarzający dba o bieżące doskonalenie wiedzy swoich pracowników dzięki cyklicznym szkoleniom oraz innym działaniom mającym na celu uświadamianie pracowników w zakresie zagadnień dotyczących ochrony danych osobowych? | |
| Czy pracownicy podmiotu przetwarzającego, którzy uczestniczą w operacjach przetwarzania danych osobowych, zostali zobowiązani do zachowania ich w tajemnicy? | |
| Czy podmiot przetwarzający stosuje zatwierdzony kodeks postępowania, o którym mowa w art. 40 Rozporządzenia, lub zatwierdzony mechanizm certyfikacji, o którym mowa w art. 42 Rozporządzenia? | |
| Czy w ciągu dwóch ostatnich lat podmiot przetwarzający poddawał zewnętrznej kontroli niezależnych audytorów funkcjonujący w jego organizacji system ochrony danych osobowych? | |

| | |
|---|--|
| Czy podmiot przetwarzający korzysta z usług tylko takich podmiotów zewnętrznych / podwykonawców, którzy zostali wcześniej przez niego sprawdzeni pod kątem zapewnienia odpowiedniego poziomu ochrony danych osobowych? | |
| Czy podmiot przetwarzający zastosował środki kontroli dostępu fizycznego do budynku/budynków tylko dla autoryzowanego personelu? | |
| Czy podmiot przetwarzający zapewnił fizyczne oddzielenie środków przetwarzania informacji zarządzanych przez jego organizację od tych, które należą do innych organizacji? | |
| Czy dostęp do pomieszczeń pozostających w dyspozycji podmiotu przetwarzającego po godzinach pracy nie jest możliwy dla osób trzecich (firma sprzątająca, ochrona) bądź dostęp ten jest szczegółowo nadzorowany? | |
| Czy każdy pracownik podmiotu przetwarzającego otrzymuje imienny identyfikator do systemów informatycznych? | |
| Czy systemy informatyczne zapewniają wymuszanie na użytkownikach okresowych zmian haseł oraz zmian w razie zaistniałej potrzeby? | |
| Czy pracownicy podmiotu przetwarzającego zostali zobowiązani do zabezpieczania nieużywanych w danym momencie systemów przez blokadę ekranu lub w inny równoważny sposób? | |
| Czy pracownicy podmiotu przetwarzającego zostali zobowiązani do niezwłocznego odbierania z drukarek wydruków zawierających dane osobowe lub inne poufne informacje? Czy wskazana zasada jest przestrzegana przez pracowników? | |
| Czy w organizacji podmiotu przetwarzającego jest stosowana polityka czystego biurka? | |

| | |
|--|--|
| Czy dane osobowe gromadzone w formie papierowej są przechowywane, po godzinach pracy organizacji podmiotu przetwarzającego, w zamkniętych szafach/szafkach/szufladach bez możliwości dostępu do nich osób nieupoważnionych? | |
| Czy podmiot przetwarzający zapewnił oprogramowanie antywirusowe na wszystkich stacjach? | |
| Czy oprogramowanie ma licencję i jest na bieżąco aktualizowane? | |
| Czy podmiot przetwarzający stosuje szyfrowanie dysków komputerów przenośnych? | |
| Czy urządzenia mobilne mają skonfigurowaną kontrolę dostępu? | |
| Czy podmiot przetwarzający stosuje techniki kryptograficzne wobec urządzeń mobilnych? | |
| Czy na urządzeniach mobilnych zainstalowano oprogramowanie antywirusowe? | |
| Czy zapewniono zdolności do szybkiego przywrócenia dostępności danych osobowych i dostępu do nich w razie incydentu fizycznego lub technicznego? | |
| Jaki przyjęto zakres oraz jaką częstotliwość tworzenia kopii zapasowych? | |
| Gdzie są przechowywane kopie zapasowe? | |
| Czy podmiot przetwarzający posiada procedury odtwarzania systemu po awarii oraz ich testowania? | |
| Czy podmiot przetwarzający wdraża nowe rozwiązania zgodnie z zasadą privacy by design? | |
| Czy podmiot przetwarzający działa zgodnie z zasadą privacy by default? | |
| Czy podmiot przetwarzający prowadzi ocenę skutków dla ochrony danych? | |
| Czy podmiot przetwarzający gwarantuje realizację praw osób, których dane dotyczą, tj. m.in. prawo do przenoszenia danych, prawo do ograniczenia przetwarzania, prawo do bycia zapomnianym? | |

Załącznik nr 2 do Umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych

Wykaz podwykonawców Podmiotu przetwarzającego (podprocesorów)

Przy wykonaniu Umowy Procesor korzysta z usług następujących podprocesorów:

| PODPROCESOR | ADRES SIEDZIBY |
|-------------|----------------|
| | |
| | |
| | |
| | |